



MARATÓN DEDICADO A LA LUCHA CONTRA EL CÁNCER DEL SENO

En el primer aniversario de su muerte, víctima de cáncer del seno, la familia de Verónica Casado ocupó el lugar de honor durante la celebración del VIII Maratón en el Common.

MARATHON DEDICATED TO THE FIGHT OF BREAST CANCER

In her first anniversary of her death, victim of breast cancer, Veronica Casado's family took center stage during the VIII Campagnone Common. Pictured are Felicia Pichardo, Veronica Casado's mother, with grandchildren and Casado's children, Sean, 5, and Valerie, 8.

DESDE MI ESQUINA: Silva objeta nominación de Rojas

Página 4 Por Dalia Díaz

PÁGINA
3

EDITORIAL

PÁGINA
3

TITULARES

¿Dónde está la línea entre la vida pública y privada de los políticos?

PÁGINA
5

Dedican Feria del libro a escritor César Sánchez Beras

PÁGINA
9

La Van de Mamografías visita a Lawrence

PÁGINA
9

ENGLISH

From My Corner

Page 15 By Dalia Díaz

Where is the line between politicians' personal and public life?

Page 16 By Councilor Grisel Silva

Marcos Devers named to head Department of Industrial Accidents in Lawrence

Page 20

CLASIFICADOS

PÁGINA
22

CALENDARIO

PÁGINA
23



Campers at YMCA Day Camp Otter put the fun in summer

PAGE
14



Batuteras cambian de nombre

Bethel Vázquez, fundadora de "Batuteras del Movimiento Puertorriqueño" con Sara Iris Saldaña, presidenta del grupo bajo nuevo nombre.

ENGLISH:
BATON TWIRLER'S GROUP CHANGE THEIR NAME | PAGE 20

PÁGINA
11



Candido Bidó



Carmelo Polanco

Inaugura exposición pictórica en Casa Dominicana: Un Encuentro de Dos

POR BEATRIZ PÉREZ

El pasado viernes, 3 de agosto, el local de Casa Dominicana nuevamente se convirtió en el escenario idóneo para mostrar la riqueza, la variedad, las técnicas y los géneros que caracterizan el arte, esta vez en uno de sus máximos exponentes: la pintura.

PÁGINA
6



Only 3 weeks left!

¡Solo faltan 3 Semanas!

Rumbo readers will have 12 chances to win one of 5 laptop computers. Find the word of the week on every edition starting June 1st, 2007 and send to us!

Los lectores de Rumbo tendrán 12 oportunidades para ganar una de 5 computadoras portátiles. ¡Busca la palabra de la semana en cada edición comenzando el 1^o de junio del 2007!



WORD OF THE WEEK | PALABRA DE LA SEMANA
CONGRESS

EASY TO PARTICIPATE

To enter, all you have to do is submit the form that appears below with your information along with the word of the week. Send it to 315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843

- OR -
Visit our website (www.rumbonews.com) and follow the link on our homepage.

FACIL DE PARTICIPAR

Para participar, solo tiene que someter el formulario que aparece en esta pagina con su información y la palabra de la semana. Envíela al 315 Mt. Vernon Street, Lawrence, MA 01843

- o -
visite nuestro sitio web (www.periodicorumbo.com) y llene el formulario electrónico.

SPONSORS / AUSPICIADORES

Estrella Law Office

300 Essex Street, Lawrence
Tel. 978 683 5025

Environmental Source Corporation

181 Canal Street, Suite 301, Lawrence
Tel. 978 681 7888

Nancy Greenwood Insurance Agency

11 Haverhill Street, Methuen
Tel. 978 683 7676

MVeNetwork

181 Canal Street, Suite 308, Lawrence
Tel. 978 794 4744

New Hope Health Center

354 Merrimack Street, Suite 230, Lawrence
Tel. 978 794 4829

La Nueva Santo Domingo Bakery

361 Essex Street, Lawrence
Tel. 978 557 5666

Jackson's Restaurant

Route 110, Methuen
Tel. 978 688 5021

Little Dog Web Design

Tel. 888 892 8901

NAME/NOMBRE: _____

ADDRESS/DIRECCIÓN: _____

CITY/CIUDAD: _____ STATE/ESTADO: _____

TELEPHONE/TELEFONO: _____

EMAIL/CORREO ELECTRONICO: _____

WORD OF THE WEEK/PALABRA DE LA SEMANA: _____

AUGUST 8TH 2007



Concluye con éxito Octavo Maratón Copa Parque Campagnone



Un grupo de empleados de Merrimack Valley Federal Credit Union participó en el Maratón. Entre ellos vemos desde la izquierda a Dalia Díaz, Christine Morency, Carol Katsoulis, Sabrina Nicoll, Rene Nicoll, Camille Biggart, Elisabeth Mulcahy and Randi Mitchell.

POR BEATRIZ PÉREZ
BPerez@RUMBONEWS.COM

Como cada año, decenas de personas de esta comunidad participaron en el tradicional Maratón Copa Parque Campagnone, organizado por la Asociación Técnica de Deportes que dirige Nelson Silvestre.

En esta ocasión no obstante al sofocante calor el entusiasmo pareció multiplicarse en el grupo de maratonistas integrado por niños, personas de avanzada edad y jóvenes que se decidieron caminar alrededor del parque Campagnone por espacio de dos horas.

El octavo Maratón Copa Parque Campagnone fue auspiciado por Merrimack Valley Federal Credit Union; Milagro Grullón, Neighborhood Planner; Food for the World; Semana Hispana, Julia's Travel Agency, la Secretaría de Deportes, Educación Física y Recreación (SEDEFIR) Semana Hispana y varios comerciantes de esta ciudad y estuvo dedicado a la lucha contra el uso de las drogas.

Como en los años anteriores el evento deja de ser una simple competencia deportiva y se convierte en una tribuna en donde se educa a las personas sobre tópicos relacionados con la salud, la educación y la seguridad social.

Las categorías que participaron en el maratón tanto en femenino como en masculino fueron las siguientes: Master, Olímpica, Juvenil y Añeja. Asimismo, hubo una competencia de niños pequeños quienes dieron una vuelta alrededor del parque, siendo merecedores de una medalla de participación.

La competencia consiste en dar 20 vueltas al parque y los ganadores son aquellos que lo logran en menor cantidad de tiempo.

Nelson Silvestre organizador por ocho años del evento dijo que sin el apoyo de un grupo de voluntarios que trabajan incansablemente el verlo hecho una realidad cada año no fuese posible.

“Agradezco a las personas que son fieles participantes del maratón, a los comerciantes que siempre dicen sí y a

empresas como Merrimack Valley Federal Credit Union que confían en esta iniciativa”, destacó.

En la categoría juvenil femenina los ganadores fueron: Yanina Jerónimo, Vanessa Noesí y Lisbeth Peña, primer, segundo y tercer lugar, respectivamente.

En la masculina juvenil femenina; Jerson De Peña, Ramón Minaya y Brian De Peña, Jr.

En la categoría master femenina: Bélgica Urbaez, Priscila Puello y Luz Soto y masculina, Raúl Montero, William Guzmán y Silvio Mejía.

De igual modo en la Añeja Femenina: Carmita Vergara, Luisa Alers y Celeste Moreta. Enrique Fana, José Felipe y José Rosario ganaron en la masculina.

La competencia olímpica fue ganada en el renglón femenino Maria Clemencia Martínez, Marta Medina y Nilsa Burgos; y en el masculino Carlos Roa, Martin Puello y Franklin Bidó.

Previo a la competencia se realizó un acto de reconocimiento, donde se entregó una placa de reconocimiento al Secretario de Estado de Deportes de la República Dominicana, Felipe-Jay-Payano en la persona de José Molina, sub-secretario de dicha secretaría en Nueva Inglaterra.

Asimismo en un homenaje póstumo la Asociación Técnica de Deportes y el Octavo Maratón Parque Campagnone entregó una placa a la familia de JP Villamán, quien fuera la voz en español de los Medias Rojas de Boston y falleciera trágicamente dos años atrás en un accidente automovilístico. La placa la recibió quien suscribe en ausencia de los familiares de Villamán.

De igual manera Felicia Pichardo madre de Verónica Casado, recibió un ramo de flores como una manera de recordar a Casado, quien muriera luego de una lucha contra el cáncer del seno.

Recordemos que en el 2006 el evento fue dedicado a ella, quien ese día participó y dejó en los presentes un mensaje claro sobre la importancia de un examen a tiempo como un modo de prevenir la enfermedad.

EDITORIAL

SU VOTO: ES VITAL ESTA VEZ

El lunes pasado, los candidatos para el Quinto Distrito del Congreso tuvieron otro debate en Ayer, Mass. y Rumbo fue parte del comité organizador. Estos candidatos han estado trabajando muy duro asistiendo a eventos y varios debates dejando ver sus puntos de vista para que los votantes puedan tener una buena idea de lo que piensan con respecto a los temas de actualidad. Ahora le toca a usted poner de su parte.

En el mes de setiembre, los votantes residiendo en Lawrence y Methuen tendrán que salir a votar tres veces. El día 4, la carrera por el Congreso será reducida de su número original de 10 a 1 representando a cada partido político. Este año no solo tenemos al Partido Demócrata y Republicano sino que encontrará Independiente y Constitucional y en día 16 estaremos votando de nuevo para seleccionar al ganador que nos representará en Washington.

Entonces, el día 18, lo vuelve a hacer en Methuen solamente pero esta vez es para los líderes locales – concejales y comité escolar. Los residentes de Lawrence tienen sus elecciones locales el 25.

Las elecciones finales para ellos tendrán lugar el 6 de noviembre en todas partes.

Favor de marcar su almanaque y haga planes para asistir. Su recomendación es su voto. Lea sobre los candidatos; véalos en televisión; involúcrese.

Hemos pedido una copia de este debate para que usted lo pueda ver a través del Canal 8 de Lawrence Community Access Televisión y en Methuen por el Canal 22 de Methuen Community Televisión. Haga su parte: ¡Vote!

YOUR VOTE: VITAL THIS TIME

Last Monday, the candidates for the 5th Congressional District held another debate in Ayer, Mass. and Rumbo was part of the host committee. These candidates have been working hard attending events and several debates spreading their views so that voters can get a good idea of where they stand on the issues. Now it's your turn to do your part.

In the month of September, voters residing in Lawrence and Methuen will have to get out to vote three times. On the 4th, the Congressional race will be reduced from the original number of 10 to 1 representing each political party. This year we not only have Democratic and Republican but you will find Independent and Constitutional Party and on the 16th we will be voting again to select the winner that will represent us in Washington.

Then, on the 18th, you get to do it all over again in Methuen only that this time is for the local leaders – city council and school committees. Lawrence residents have their local elections on the 25th.

The final elections for them will take place on November 6th everywhere.

Please mark your calendars and plan to attend. Your input is your vote. Read about the candidates; watch them on television; be involved.

We requested a copy of this debate to play for you on the Lawrence Community Access Television Channel 8 and Methuen Community Television on Channel 22. Do your part: Vote!

Cartas al Editor | Letters to the Editor

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rumbo

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843

Website: www.rumbonews.com Email: rumbo@rumbonews.com
Tel: (978) 794-5360 Fax: (978) 975-7922

DIRECTOR

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris
albertosuris@rumbonews.com

GRAPHIC DESIGN

Richard A. Aybar
richard@rumbonews.com

CONTRIBUTORS

Ellen Bahan
Frank Benjamín
Corina Hopkins
Paul V. Montesino, PhD
Maureen Nimmo
Milton L. Ortiz
Beatriz Pérez
Arturo Ramo García

DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA DESDE MI ESQUINA

Desde Mi Esquina

By DALIA DÍAZ
DALIADIAZ@RUMBONEWS.COM



BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 15 to read this article in English

Audiencia pública sobre el presupuesto

¡Es tan difícil seguir las reglas!

El lunes de esta semana, al fin anunciaron que habrá una asamblea pública el próximo lunes, 13 de agosto en la Cámara del Concilio.

Según la Carta Constitucional de la ciudad, Capítulo 7, Procedimientos Financieros, Sección 7.2 Acción en el Presupuesto, (a) Audiencia Pública, dice que "un resumen general del presupuesto como ha sido propuesto por el alcalde" debe ser publicado en el periódico local. Eso quiere decir con las debidas cifras. El anuncio solamente da la fecha, hora y lugar.

Si hemos de tomar la Carta Constitucional en serio, ese anuncio la violó.

El anuncio también dice que una copia completa del presupuesto para el 2007-2008 que hay propuesto estará disponible en la oficina del Escribano para hacer copias.

Mensaje de Voz de Vicky

Si usted no leyó mi columna la semana pasada, le sugiero que la lea antes de proceder a leer la de esta semana. Voy a asumir que usted la leyó y continuar.

La semana pasada mencioné que Marcos Devers iba a tomar un empleo con el estado pero había toda clase de rumores que necesitaban ser confirmados. Escuchamos que había sido despedido de la Greater Lawrence Technical High School y que iba a trabajar con el Departamento de Trabajo, el Departamento de Desarrollo Laboral de Massachusetts o la Junta de Accidentes Industriales. Lo más apropiado era llamarlo y así hicimos.

Le explicamos a Marcos que íbamos para la imprenta a la mañana siguiente y necesitábamos confirmar la situación con su empleo. El fue muy vago, negándose a responder a nuestras preguntas, diciendo solamente que tenía una licencia de un año de la escuela. También admitió que el trabajo es con el Massachusetts Department of Industrial Accidents pero se negó a decir en qué capacidad y lo único que ofreció fue que los trabajadores de su campaña enviarían un parte de prensa por la mañana.

No podíamos comprender por qué él no pudo darnos la información por teléfono sabiendo que íbamos para la imprenta al día siguiente por la mañana. El se estaba portando tan misterioso que decidimos llamar a la superintendente de la escuela.

El hecho de haberla llamado parece

MENSAJE DE VOZ DE VICKY

Jueves, agosto 2, 2007, 12:26 PM

Buenos días, Dalia. Es Vicky que te habla. Nada más te estoy llamando para reconfirmar, chequear que recibiste el fax que Marcos te mandó anoche y para decirte que si acaso todavía eso no te convence, nada más tienes que avisarme que yo te mando una copia por fax de la licencia de Marcos certificado hasta el 2011.

Yo te creía diferente, Dalia. Sinceramente, me siento muy mal, muy mal porque cómo tú vas a poner en duda la palabra de Marcos y a tirar rumores que lo pueden perjudicar sin ninguna necesidad.

¿Qué nosotros te hemos hecho a ti? Porque no es la primera vez que ustedes hacen eso. La verdad, la verdad, no es la primera vez que lanzan rumores de Marcos sin investigarlo.

Yo no pensé que tú hacías ese periodismo de esa naturaleza. Yo te tenía por una persona que no tiraba nada a la calle que no tuviera investigado con toda seguridad. Esa es la periodista que yo creía que tú eras. Lamentablemente, me equivoque.

No es la primera vez que ustedes hacen una cosa así.

Pero quiero estar segura que recibiste la carta de la superintendente y si necesitas la licencia, aquí está. Estamos más que contentos de dártela.

Ahora, todas las porquerías que hace William Lantigua las publicas sin averiguar. ¡Esas sí!

haberlo enfurecido, un acto que él considera que fue dudar de su palabra. Si nos hubiese enviado ese día el parte de prensa que llegó a las 8:02 de la mañana siguiente, todo se hubiese evitado. Todavía estamos asombrados del fax que nos envió un día después de salir el periódico con la carta de la superintendente de la escuela concediéndole el permiso de un año para irse a trabajar con el estado. De nuevo, si nos hubiese enviado esa carta la noche antes de ir para la imprenta, se hubiese

CONTINÚA EN LA PÁGINA

9

ELECTIONS '07 UPDATE

Las siguientes personas han cumplido con las regulaciones establecidas por la Ciudad de Lawrence y el Estado de Massachusetts, retornando sus papeles de nominación el día 1ro. de agosto, 2007. El hecho de que las firmas fueron certificadas por el Departamento de Elecciones de Lawrence, significa que sus nombres aparecerán en la boleta electoral de las Elecciones Primarias del 4 de septiembre, 2007.

The following individuals had complied with City of Lawrence and Massachusetts State election regulations by returning their nomination papers by August 1st, 2007. Having the signatures certified by the Lawrence Election Department, mean their names will appear on the September 4th, 2007 Primary Election.

(District) **City Council**

- (A): Patrick Blanchette*
April Lyskowski
- (B): Grisel Silva*
Ruth E. Rojas
- (C): Jorge González*
Barbara González
- (D): Nicholas J. Kolofoles*
Franklin Fernández
- (E): David C. Abdo
Matthew Brien
Daniel Rooney
- (F): Marie Gosselin*
Michael P. Fielding
Raquel Kelly

(At-Large)

- Nilka Alvarez-Rodriguez*;
Nunzio DiMarca*;
Joseph W. Parolisi*;
Robert Beals; Carlos D. Matos;
Frank Moran; Michelle Polanco;
Roger A. Twomey.

(District) **School Committee**

- (A): James S. Vittorioso*
- (B): Martina Cruz*
Melyn Domínguez
- (C): Priscilla Baez
Frank Bonet
- (D): Omaira Mejía*
Samuel Reyes
- (E): Peter Larocque*
James Blatchford
John Drew
Mark Gray
- (F): Greg Morris*
James Stokes

GLTHS Committee

- Richard Hamilton*;
Leo J. Lamontagne*;
Frank Bonet; James S. Vittorioso;
Pamela Neilon; Ellen W. Gilbert.

*Incumbente | *Incumbent

CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS

Harry Maldonado
DETECTIVE

Tel: (978) 815-1474
EMAIL: HMPDSERVICE@YAHOO.COM

Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

SE HABLA **ESPAÑOL**

AUTOMOVILES CASAS NEGOCIOS

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

¿Dónde está la línea entre la vida pública y privada de los políticos?

POR GRISEL SILVA

CONCEJAL DE LAWRENCE, DISTRITO B
GNSILVA2861@VERIZON.NET

Todos, incluyendo figuras públicas, tienen el derecho a la privacidad. Sin embargo, cuando una persona se somete a una vida pública, él o ella debe entender que ciertas situaciones que se pudieran considerar privadas para un individuo/a, la vida privada puede convertirse en tema de interés público cuando ese individuo toma alguna función pública. Convertirse en figura pública significa poner el interés del público delante de los suyos. Ésta es una de muchas cosas que he hecho y la más importante que es mantener la honradez y la integridad, para poder hacer mi trabajo con las mejores de mis capacidades.

¿Dónde está la línea?

Cada uno dibujará la línea entre lo personal y lo público en un lugar levemente diverso, pero generalmente, si una cuestión privada afecta el funcionamiento de los deberes funcionario, la mayoría de la gente pensaría que no sería más privado. Así pues, por ejemplo, el presidente de los Estados Unidos se somete a un examen físico anualmente el cual se hace público porque su salud es de mucha importancia para a la nación.

Semejantemente, las enfermedades que afectan el funcionamiento del trabajo de funcionarios locales pueden ser temas legítimos de investigación. Comportamientos que pudieran impedir el funcionamiento, como abuso de sustancias, son materias de interés público. Los problemas financieros, especialmente en una persona con responsabilidades presupuestarias, pueden ser de relevancia. Sin embargo, cuando un político, especialmente cuando es madre primero, intenta traer ejemplos morales y buenos adentro y afuera del hogar, debe hacerlo lo mejor posible. Después de todo, somos seres humanos y cometemos errores. Considero siempre que en cuanto a mi representación como funcionaria elegida por el pueblo, me he mantenido siempre muy profesional y que las acciones de mi hija, en ningún momento afectaron el bienestar de nuestra comunidad. Los niños aprenden de sus acciones y eso lo que he hecho y continuaré haciendo: dar y mantener el ejemplo.

Porque un político representa a público, los constituyentes serán representados mejor si practicamos las virtudes de la honradez y credibilidad en la vida personal y privada. La reputación de funcionarios locales puede tener un impacto importante en el clima de los negocios, bienestar de la ciudad o de la ayuda del público para las iniciativas locales, así que el comportamiento personal de políticos puede convertirse en un área legítima de la preocupación pública.

Uno de muchos temas que estoy tratando actualmente en el nivel del consejo es muy importante para nuestra comunidad. El bienestar y la seguridad pública en nuestra comunidad es un factor muy importante en seguir sacando nuestra ciudad adelante manteniendo un nivel con menos crimen, drogas, fuegos, prostitución, fraude de seguros y muchas otras cosas. Pero realmente, en la ciudad tenemos áreas

que no andan funcionando correctamente y necesitan ajustes. No tiene nada de malo que tratemos esos temas. En el pasado, ha habido miembros del departamento de la policía de Lawrence que fueron rebajados de su rango de capitán, teniente o de sargentos por el Servicio Civil debido a ciertas violaciones. Necesitamos más oficiales en las calles de Lawrence. No planeo quitarle el trabajo a ningún empleado de la ciudad. Mis intenciones son de limpiar y organizar los problemas que actualmente existen y cerciorarme de las leyes y las regulaciones y que sean responsablemente llevadas a cabo. Pienso que no hay necesidad que el departamento de policía de Lawrence tenga dos jefes diputados; con solo uno podríamos ahorrarnos por lo menos \$160,000 entre el salario y beneficios.

El Presidente Ronald Reagan decía que la frase status quo en latín es "el lío en que estamos". Mucha gente piensa en esos términos y lo utiliza para razonar por qué no se inscriben para votar. Incluso mis candidatos preferidos en su mayoría son más parte del problema que la solución. Mientras que el sentimiento de que las cosas están terribles tiene cierta verdad, eso no es una excusa para no votar. Al contrario, presenta el desafío a cada ciudadano para hacer lo que él o ella pueda para cambiarlo.

Convertirse en figura pública significa poner el interés del público delante de los suyos. Ésta es una de muchas cosas que he hecho y la más importante que es mantener la honradez y la integridad, para poder hacer mi trabajo con las mejores de mis capacidades.

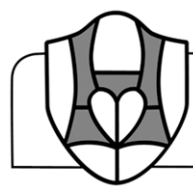
Nadie tiene todas las soluciones y ninguna elección solucionará los problemas de toda la ciudad. El progreso constante, paso a paso, es necesario para mejorar la situación. Cada vez que no tomamos un paso adelante, tomamos un paso hacia atrás. Piense en estos términos: Si hubiera actuado más gente antes de que las cosas llegaran a este punto, ¿no habrían terminado o hubiesen prevenido muchos de nuestros problemas actuales? Por lo tanto, si la gente piensa que la situación está realmente tan mal, es hora que salgan a las urnas y ejerzan su voto y hagan que su voto cuente. Mientras que no lo hagan, las cosas seguirán

como están o peor.

En los últimos dos años, he tenido el honor y el privilegio de servir como concejal por el Distrito B. Ahora hago campaña para mi reelección, creo que he sido eficaz, que he sabido responder y he sido visible en el distrito que represento. Mi meta fundamental es hacer que el gobierno trabaje para usted, no contra usted. El servicio constitutivo es y continuará siendo, mi más importante responsabilidad. Yo tomo mi responsabilidad de servirle muy seriamente.

Gracias a los que me eligieron como funcionaria, a la comunidad en general por su ayuda y apoyo durante mi primer término en el concilio municipal. Con continuo apoyo, y más importante aún, su voto el martes, 25 de septiembre, usted tiene mi compromiso de continuar con la lucha para mantener vecindarios habitables, seguros. Nuevamente, gracias a los que me eligieron como su concejal y a la comunidad en general por su continuo apoyo.

Si tienen cualquier pregunta, preocupación o desean compartir sus comentarios, me pueden enviar un correo electrónico a gnsilva2861@verizon.net, también pueden visitar mi página del Internet www.griselsilva.com o llamar al 978-689-9922.



Diaz - Healy
Funeral Home



MANNY DIAZ



DANIEL HEALY



THOMAS MURPHY

107 South Broadway, South Lawrence, MA 01843

AL FRENTE DE LA IGLESIA SAN PATRICIO
Tel 978 685-5732

**CUENTA CON UN VECINO...
CUENTA CON NOSOTROS**



Free Testing for
Chlamydia
Gonorrhea
Syphilis • Hepatitis C

Knowing is Healthy
Saber es Saludable

**Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:**
Vacunación Contra
Hepatitis AyB

Free Services for
HIV Testing
Hepatitis A & B
Vaccinations



CSS Community Based Programs
Prevention & Education Dept.
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**Se Ofreceran
Pruebas Gratis de:**
Clamidia • Gonorrhea
Sifilis • Hepatitis C
VIH

978-685-7663 • www.glfhc.org

Inaugura exposición pictórica en Casa Dominicana: Un Encuentro de Dos

POR BEATRIZ PÉREZ
BPerez@RUMBONEWS.COM

El pasado viernes, 3 de agosto, el local de Casa Dominicana nuevamente se convirtió en el escenario idóneo para mostrar la riqueza, la variedad, las técnicas y los géneros que caracterizan el arte, esta vez en uno de sus máximos exponentes: la pintura.

Entre colores pasteles, el óleo y otras manifestaciones las artes plásticas se vistieron de gala con la "Exposición Encuentro de Dos" de los artistas dominicanos Inés Jaquez y Carmelo Polanco (Capoluci).

Ambos artistas fueron alumnos del reconocido pintor dominicano Cándido Bidó, quien estuvo presente en la ceremonia inaugural de la exposición, en representación de Jaquez, quien es su esposa.

Al referirse a las obras de su compañera, Bidó expresó que es una artista con un alto concepto de la espiritualidad, lo cual identifica cada una de sus obras y que permite que el público la disfrute con gran emoción.

El destacado maestro de las artes plásticas dijo que la pintora, pone una fuerza extraordinaria cuando sus manos dan vida a través del pincel.

Esa fuerza descrita por el pintor dominicano se pone de manifiesto en la

madera, el metal y la piedra cuando Jaquez la transforma en una escultura, ya que aparte de pintora, ella es escultora.

En cuanto a Carmelo Polanco, Bidó expresó que este nació con los dones para la creación artística, los cuales pone a prueba para toda su gente.

"Aunque todavía está en la búsqueda de encontrarse a sí mismo, ya puede mostrar sus trabajos a un público conocedor y exigente con una fuerza extraordinaria dentro del expresionismo y con el color de sus orígenes: el Caribe", agrega.

Polanco fue ayudante del maestro Cándido Bidó mientras estudiaba en la reconocida Escuela de Arte Cándido Bidó, antes de que esta se convirtiera en lo que es hoy, un museo de arte.

Sus obras están realizadas en óleo, con un estilo pastel. Pero además trabaja la acrílica, el collage y la acuarela.

El artista plástico ha estado residiendo en la Ciudad de Lawrence por 13 años, donde ha expuesto sus obras en el Essex Art Center.

Recientemente participó en la exposición Artistas en el País de las Maravillas: Lawrence a través del espejo, donde su pintura, "El río de Lawrence con casas del Caribe fue uno de los mejores



Candido Bidó y Carmelo Polanco.

vendidos en la subasta llevada a cabo durante el evento.

La exposición Encuentro de Dos está programada para permanecer abierta al público hasta el mes de septiembre, de acuerdo a lo informado por Polanco.

Entre las obras expuestas de Polanco se destacan: Barrio Bueno, Frutas Frescas, el Fundo Viejo, el Patio Verde, Casuchas del Campo, Mensajes de Amor, Reflexión en Silencio, Flores en la Mesa, Ana María,

Bodegón, Flores, el Florero y Reina del Barrio.

Mientras que de Inés Jaquez de exponen: Bodegón con Pescado, Niña de Sonador, Mujer sobre las Hortensias, El Ángel Blanco, Tres Naranjas, Tarros, Dos Palomas Blancas, Mujer de Primavera, Las Modelos, Desnudo, Pelando Naranjas, Cristo (Talla en madera) y Rostro (talla en madera).

ENVIRONMENTAL Source CORPORATION

181 Canal Street, Suite 301
Lawrence, MA 01840
Tel: (978) 681-7888
Website: www.esourcecorp.net

Environmental Source Corporation Service's mission is to provide the most cost-effective, schedule-efficient, highest-quality environmental remediation and facility services available and to exceed client expectations. Environmental Source Corporation is now one of New England's leading environmental contracting companies. ESC is a company dedicated to safety, professionalism and customer satisfaction. Our commitment has earned us an excellent reputation.

Our success as an environmental contracting company is built on our commitment to customer satisfaction. This approach was developed with our clients in mind, so that we can work together on multidisciplinary projects.

WE PROVIDE SERVICES ASSOCIATED WITH:

- Asbestos Abatement
- Lead Abatement
- Selective Interior Demolition
- Mold Remediation
- Emergency Response (HAZMAT)

While our industry and technologies might be complex, the goal at Environmental Source Corporation remains a simple one: to consistently be the best solution for our client's needs. We are committed to quality and excellent service.

Environmental Source's staffing division can provide experienced and licensed asbestos, lead and hazmat-trained workers for your project. Clients maintain day-to-day control of all operations, with ESC providing as many trained workers as needed. Our offices can respond anywhere your project arises on short notice. Outsourcing to ESC can lower employee costs, as ESC handles payroll, paperwork and compliance procedures. ESC's innovative staffing and outsourcing solutions will seamlessly mesh with your business objectives and enhance their market place success.

Our people have decades of combined professional experience that is unmatched by anyone else in the industry. Allow us to assist you on your next project.

CERTIFICATIONS

STATE OF MASSACHUSETTS
SOWMBA:
MBE (Minority Business Enterprise)
DBE (Disadvantage Business Enterprise)

FEDERAL GOVERNMENT (SBA)
HUB ZONE
SDB (Small Disadvantage Business)
8(A) Certification



RESTAURANTE FAMILIAR

Cene Acariciado por las brisas del Río Merrimack...

DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

BODAS
BAUTIZOS
CUMPLEAÑOS
ANIVERSARIOS
DESPEDIDAS DE SOLTERAS
BABY SHOWERS

PODEMOS ACOMODARLE SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

Nuestro menu completo esta disponible para llevar

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO
DESDE LAS 8 AM HASTA EL CIERRE

LUNES ABIERTO SOLO PARA
FUNCIONES PRIVADAS



Jackson's
RESTAURANT, LTD.

Route 110 Methuen
978-688-5021

WWW.JACKSONSRESTAURANTLTD.COM

Consulado Dominicano reconoce estudiantes meritorios

POR BEATRIZ PÉREZ
BPerez@RUMBONEWS.COM

Quince estudiantes meritorios que asisten a diferentes escuelas de Nueva Inglaterra fueron reconocidos por el Consulado Dominicano en Boston. La ceremonia de reconocimiento es similar a la que cada año realiza el gobierno dominicano, que preside Leonel Fernández Reyna, en el Palacio Nacional, con el objetivo de reconocer los logros académicos alcanzados por los alumnos en las escuelas de ese país.

Los estudiantes reconocidos en su mayoría asisten desde el sexto hasta el 12vo grado de la educación superior. Cada uno de los estudiantes meritorios recibió una placa de reconocimiento de manos del cónsul General de la República Dominicana en Boston, Domingo Cabral, quien los exhortó a continuar esforzando en sus estudios y así poder alcanzar superarse.

“En nombre del Presidente Leonel Fernández Reyna felicitamos a los estudiantes y a los padres por juntos trillar el camino hacia la superación”, dijo Cabral. De igual manera el funcionario dominicano dijo que el empeño y la dedicación demostrada por los alumnos reflejan la visión que tienen de la importancia de la educación.

Junto a la placa de reconocimiento los estudiantes recibieron un CD con la interpretación del himno nacional dominicano, ejecutado por el Coro Nacional, el Coro estudiantil, la Banda de Música y la Orquesta Sinfónica Nacional.

Asimismo fue grabado por varios artistas reconocidos de la República Dominicana.

El disco incluye además los himnos: Juramento a la Bandera, Himno a la Bandera, los himnos de los patriotas Duarte, Sánchez y Mella; y los temas Auroras de mi Patria, Regocijo Escolar, A la Clase, Al salir de la escuela y Canto a la Patria.

La selección de los estudiantes se basó en su rendimiento académico durante el año escolar que concluyó en el mes de junio. Cada uno de ellos hizo llegar una copia de su evaluación final acompañada de un ensayo en donde hablaron sobre la importancia de la educación y como se perfilaban en el futuro como profesionales en los Estados Unidos.

Los estudiantes reconocidos fueron: Mayte Nicole Martínez-Álvarez, de sexto grado de Our Lady of Lourdes School de Jamaica Plain; Miriam Peña, alumna del séptimo grado de la escuela Maurice J. Tobin



Penélope Saldívar-Peguero, de Cooperative Arts and Humanities High School de New Haven, Connecticut, posa junto a su padre y el Cónsul Dominicano Domingo Cabral, luego de ser reconocida.

de Roxbury; Jesús Martínez, estudiante del séptimo grado de la escuela Guilmette de la Ciudad de Lawrence; y Penélope Saldívar-Peguero, del 11avo grado de Cooperative Arts and Humanities High School de New Haven, Connecticut.

Asimismo, Melissa Mezquita del onceavo grado de Central Catholic High School de Lawrence; Elsie Dume-Babonagua del séptimo grado de la escuela Boston Renaissance Charter School; Judith Regina Montes De Oca, del 12avo grado de Notre Dame High School y Radelys

M. Germán del 11avo, de la Escuela Lincoln-Sudbury Regional High School de Sudbury. Mientras que de Lawrence fueron reconocidas como estudiantes destacadas Ámbar y Coral Sabino, graduadas del octavo grado y del sexto, respectivamente, de la Escuela Arlington; y Lordys Milet Batista del sexto grado de la Lawrence Family Development Charter School.

Finalmente de la Ciudad de Providence tenemos a Keyla Hernández, Jayda Yolanda Serrano, Eriel Muñoz y Kiaralis Brito.



LAWRENCE FAMILY DOCTORS

101 Amesbury Street, Suite 204
Lawrence, MA 01840
Tel. (978) 688-1919
Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna
Pediatria
Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



VERÓNICA PEÑA-VARGAS
MS, RN, FNP
NURSE PRACTITIONER

DR. JOEL GORN
MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER
CS, FNP
FAMILY PRACTITIONER

Llame hoy para una cita
Tel. **978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL

WENDY Y. ESTRELLA

ESTRELLA LAW OFFICE, LLC

300 ESSEX STREET, LOWER LEVEL, LAWRENCE, MA 01840

- Bienes Raíces
- Casos Criminales
- Accidentes de Auto
- Problemas de Inquilino/Propietario
- Ley Familiar
 - Divorcio
 - Custodia
 - Manutención

Una consulta profesional le hará entender sus opciones legales. Cuente con nuestra absoluta atención y asesoría legal responsable.

Llame hoy para una consulta
(978) 683-5025

Un verano para recordar

POR FRANK BONET

DIRECTOR DE LA OFICINA DE PERSONAL
DE LA CIUDAD DE LAWRENCE

Anterior a este verano, la Ciudad de Lawrence fue privilegiada en entrevistar y emplear a unos ochenta y ocho (88) estudiantes de Lawrence para trabajar en diversos departamentos y agencias sin fines lucrativos a través de la ciudad como parte de la integración en la mano de obra. Además, las Escuelas Públicas de Lawrence emplearon a estudiantes para trabajar como parte de su programa de verano y el Departamento de Recreación de la ciudad empleó su cantidad normal de estudiantes para el programa de verano en los parques de la ciudad.

La mayoría de nosotros (el personal y los estudiantes) pensamos que este año iba a ser similar al año pasado, donde algunos estudiantes trabajarían y recibirían talleres cada viernes que les enseñaría sobre la mano de obra. Nos propusimos enseñarles cómo vestir para el éxito, tomar el trabajo en serio, crear un currículum vitae, cómo abrir y balancear cuentas de ahorros y de cheques y otros talleres que los beneficiarían a través de sus vidas.

Lo que no sabíamos que ocurriría es que cada uno de esos estudiantes, trabajando a través de la ciudad en cada departamento, aprendería aún más con una ocurrencia real del gobierno de la ciudad durante su corto

tiempo en los trabajos.

Como todos podemos saber, la ciudad pasó recientemente un presupuesto de treinta días para evadir un cierre de la ciudad. Durante las dos semanas antes de la reunión de emergencia del concilio de ciudad en la noche del martes, los estudiantes visitaban el departamento de personal con más frecuencia que la mano de obra permanente, para investigar el posible paro de trabajo y a preguntar cómo afectaría sus trabajos de verano. Explicué a algunos estudiantes que fueron colocados a trabajar en agencias sin fines lucrativos que ellos continuarían trabajando y que solamente los demás estudiantes colocados en departamentos del municipio podrían ser afectados debido a la posibilidad de que no hubiera supervisión o debido a un paro de trabajo total.

Sus preguntas normales para mí y otros jefes de departamentos eran, "¿Por qué es que esto ocurre?" y "¿Qué tiene que suceder para que la situación se estabilice?" Esta fue una oportunidad perfecta para mí para enseñar a los estudiantes sobre las diferentes formas de gobierno Legislativo y Administrativo. Los estudiantes me pararon en los vestíbulos, me hablaron dentro del elevador y en cualquier otra

Estoy seguro que también los empleados regulares recordarán este acontecimiento por mucho tiempo. Muchos estudiantes fueron entrevistados por los periódicos locales y los canales de televisión. Por lo tanto, recibir una educación en ciencia política este verano sin entrar en una sala de clases tradicional, no tiene precio. Señoritas y caballeros jóvenes, continúen brillando y buena suerte.

pronto como hubiera llegado a casa del trabajo. Más tarde descubrí que junto a sus colegas en el trabajo, habían tenido discusiones sobre la situación de no poder terminar sus posiciones de trabajo de verano. Oí hablar de los estudiantes que se amontonaban juntos en autobuses, mientras viajaban a actividades de sus programas discutían lo que podían hacer o con quién podrían ponerse en contacto para dar su querrela o solución.

Y el día en el cual el concilio se reuniría les recomendé a los estudiantes antes de su salida de un día fuerte de trabajo que vieran el canal de la televisión del gobierno local y siguieran las discusiones. Les expliqué que dependiendo de lo que ocurriera esa tarde cada uno podría saber si los empleados de la ciudad estarían trabajando el primero de agosto.

Ya fuese a través del canal del gobierno local, de llamadas telefónicas o de la prensa local, la mayoría de nosotros sabemos el resultado de esa reunión importante. Pero para mí, fue un orgullo saber que muchos de esos estudiantes realmente estaban pegados al canal del gobierno local, para saber si al día siguiente podrían trabajar. La mayoría me informó que era como ansiosamente esperar un capítulo final de la conclusión de una historia de un buen libro, pero esperando y deseando lo mejor.

Luego esa noche mi hija recibió llamadas telefónicas de sus amigos y

área que estos hombres y mujeres jóvenes tenían una oportunidad de acercarse y de pedir razones. Muchos no podían entender por qué habiendo disponibilidad de fondos hay inhabilidad de utilizarlos para pagar sueldos. Proporcioné varios ejemplos explicando que el dinero estaba disponible pero (la ciudad) no podría utilizar los fondos debido a un proceso de balance de gobierno. Utilicé un ejemplo de un padre y de un niño que convenían en cómo gastar su dinero en forma de presupuesto.

Incluso mi hija, que está trabajando como voluntaria en el programa de los parques del Departamento de Recreación, me preguntó acerca de la situación tan

CONTINÚA EN LA PÁGINA
18

LAWRENCE'S HOME TOWN CREDIT UNION
Serving the City of Lawrence Employees Since 1950



**LAWRENCE FIREFIGHTERS
FEDERAL CREDIT UNION**

Savings	Consumer Loans
Checking	Home Equity Loans
Certificates	First Mortgages
IRAs	VISA

14 Amesbury Street, Lawrence MA 01840
Contact us at 978-687-1919
www.lffcu.org



Derrite el exceso de peso antes del verano



**PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**

"Lo Diferente del Dial" cumple siete años de ininterrumpida programación

¡Felicidades Micrófono Abierto en su 7mo Aniversario!

ENTREVISTAS, COMENTARIOS, NOTICIAS, FARANDULA, MUSICA Y VARIEDADES

Micrófono Abierto
Escúchelo de Lunes a Viernes
11am - 12m
WCEC IMPACTO
1110 AM



Producido por
Carmen Chalas
"La Embajadora"

978.975.7286
Cabina: **978.681.1110**

Desfile Dominicano 2007

Dedican Feria del libro a escritor César Sánchez Beras

El Comité Ejecutivo del 8vo. Desfile Dominicano en Lawrence, Massachusetts, realizará por segundo año consecutivo la Feria del Libro del Desfile Dominicano. La primera versión de esta feria local del libro fue dedicada al Poeta Nacional de la República Dominicana, el poeta Pedro Mir. Esta segunda feria local del libro está dedicada al escritor y maestro de escuela, el poeta César Sánchez Beras, quien reside y trabaja en esta comunidad localizada al norte de la Ciudad de Boston.

El evento cultural será realizado en Appleton Way de la Ciudad de Lawrence, los días 18 y 19 de agosto del 2007, y el mismo tendrá entre muchas ofertas culturales: Presentaciones de libros por parte de los autores hispanos, conferencias, exposición de libros y de pinturas y presentaciones artísticas.

Una gran cantidad de autores dominicanos han confirmado su asistencia y participación, así como la delegación de escritores del Comisionado de Cultura de la República Dominicana con asiento en la Ciudad de Nueva York.

César Sánchez Beras fue designado en el año 2004 como Poeta Laureado de Cambridge College, agregando ese honor a dos premios nacionales de literatura en su natal República Dominicana y a la declaración de Hijo Distinguido por las ciudades de Santo Domingo, Lawrence y Providence, respectivamente.

El escritor ha publicado: Memorias del Retorno, 1993, Travesía a la Quinta Estación, 1994, Con el pie Forzado, 1994, En Blanco y Negro, 1995, Comenzó a Llenarse de Pájaros el Sueño, 1999, Trovas del Mar, 2002, Sapito Azul, 2004, Días de Carne, 2004, Pez Bobo y Quijotín (La

Habana, Cuba, 2005).

En relación a esta dedicatoria de la Feria, al escritor dominicano, dijo Asdrovel Tejeda, Presidente del Desfile Dominicano: "... Es con gran satisfacción y respeto que queremos anunciar que los miembros del comité ejecutivo del Desfile y Festival Dominicano de la Ciudad de Lawrence han decidido llamar esta Segunda Feria del Libro con el nombre, de César Sánchez Beras, como homenaje, no solo a la cantidad de su obra, sino a su calidad. Este es un homenaje no solo al escritor, sino a toda la comunidad que él representa en su literatura..."

Igualmente, el Presidente del Desfile Dominicano en Lawrence, llamó a los latinoamericanos a sumarse a este evento cultural, que reafirma la vocación de diversidad cultural que prevalece en los miembros de nuestra comunidad latina.

CONTINÚA DE LA PÁGINA

4

DÍAZ: DESDE MI ESQUINA

evitado muchos disgustos y el mensaje de su esposa. Por favor, vea la transcripción del mensaje telefónico de Vicky Devers en esta página.

Estamos siendo acusados por la Sra. Devers precisamente de no hacer lo que estábamos haciendo. La Sra. Devers dice haber estado bajo la impresión de que yo siempre investigo todo antes de imprimirlo. Eso es lo que estábamos haciendo: llamando a Marcos Devers y cuando él fue tan tacaño con sus respuestas, tuvimos que ir a buscar la verdad por cualquier otra ruta – antes de

ir a la imprenta.

El resto de su queja tiene que ver con un artículo que publicamos hace algún tiempo en el cual ellos desaprobaron que dijéramos la verdad. Marcos tuvo la oportunidad de refutar pero no pudo. Nosotros apreciamos a Marcos, pero no somos fanáticos hasta el punto de esconder las verdades.

Silva objeta nominación de Rojas

La Concejala por el Distrito B Grisela

Silva se ha quejado formalmente de los papeles de nominación de Ruth E. Rojas bajo varias áreas de violación. Algunos de sus papeles de nominaciones no habían sido llenados con la información de la candidata. Ella sometió las hojas para que fueran certificadas sin la información requerida lo cual significa que se las dio de esa forma al público cuando estaba recogiendo las firmas, por lo tanto, aumentando su error.

"El haber circulado un papel y después someterlo para certificación sin la información requerida," dijo la Concejala Silva, "la División de Elecciones no debió certificar la Hoja de Nominación #1."

Ruth Rojas necesitaba 50 firmas para poder estar en la boleta y terminó con 56. La Hoja de Nominación #1 contiene 13 firmas, por lo tanto la deja con 8 firmas menos de las 50 que requieren y fuera de la carrera.

Si la queja de la Concejala Silva es aceptada, tendrá que ir a una audiencia y entonces decidirán si Ruth Rojas podrá o no ir contra ella en septiembre. Si decidieras que ella fue negligente en identificar debidamente sus papeles de nominación y fallar a favor de la Concejala Silva, ella no tendrá otra opción sino correr una campaña por stickers en septiembre.

Carta al Editor

Favor de leer la carta al editor enviada por Lillian Michaud, secretaria del concilio en la página 21, aclarando lo que yo dije la semana pasada con respecto al aviso de 48 horas que deben darles a los concejales antes de una reunión. Es una buena explicación y agradezco su carta.

Oficiales de la policía despedidos

Y, hablando de aclaraciones... Esto es solamente para aclarar algo sobre los dos policías despedidos recientemente del Departamento de Policía de Lawrence. Kyle Wilcox es el que está acusado de golpear a los detenidos. Ryan Shaffer no estuvo envuelto en nada de eso.

La Van de Mamografías visita a Lawrence

La Van de Mamografías de la Ciudad de Boston, conjuntamente con el Instituto de Cáncer Dana Farber de la Ciudad de Boston, y la YWCA de la ciudad de Lawrence han unido esfuerzos para ofrecer varios días de mamografía móviles durante todo el año en varias localidades de la comunidad de Lawrence. La próxima visita de la Van de Mamografías será el día 25 de agosto, 2007, entre las 8:00 a.m. y las 3:00 p.m., en el estacionamiento del Centro de Ancianos de Lawrence, ubicado en el 155 de la calle Haverhill, en Lawrence.

La Van de Mamografía es ofrecida a toda mujer de 40 años en adelante, que resida en el estado de Massachusetts y que haya pasado un año de haberse hecho la última mamografía. Todas las mujeres serán bienvenidas, incluyendo aquellas con seguro médico, sin seguro médico y con cobertura médica limitada. Tendremos servicio bilingüe durante todo el día.

Representantes del Programa Red de la Salud Femenina, el programa estatal que ofrece servicios médicos gratis para la detección del cáncer de senos y cervical, estarán presentes en este día asistiendo a las participantes a verificar si son elegibles para dicho programa. Además, representantes de la Sociedad Americana del Cáncer y de compañías de seguro médicos del área estarán disponibles para educar a las participantes acerca de los servicios que éstos ofrecen y contestar preguntas sobre la posibilidad de elegibilidad. Tendremos RIFAS para aquellas mujeres que se inscriban con anticipación, gracias a donativos provenientes de la Sociedad Americana del Cáncer. Habrá Información, incentivos y refrigerios para todas las participantes.

La detección temprana es esencial. La salud es algo muy preciado, obséquiense el regalo de la salud. Unos minutos de su tiempo le pueden salvar la vida. Hágalo por usted, hágalo por su familia, hágase una mamografía cada año.

Se requiere inscripción por anticipado, ya que el cupo es limitado. ¡Llame hoy mismo! Para más información llame a Minerva Grullón a la YWCA al (978) 687-0331 ext. 1048.

Esta iniciativa ha sido posible mediante un donativo de Cynthia Alekel Mohr y el Family Mobile Mammography Fund y de la Sociedad Americana del Cáncer.

Cartas al Editor

RUMBO
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

He's not just an alley cat.
He's a street cat, porch cat,
and park cat.

No matter what you call him, no matter where you find him, he's living a valued life. Born outside, these unsterilized cats eventually form colonies, making their home wherever they can find food. Tomcats prowl for mates, females become pregnant, and the cycle of reproduction continues. To help them, Alley Cat Allies has a cost-effective plan that not only reduces feral cat populations, it also improves their lives. It's called Trap, Neuter, and Return or TNR. To learn about this smart, compassionate, proven method of population control, or to give a gift of time or money, go to www.alleycat.org.

SUPPORT TRAP, NEUTER, AND RETURN



7920 Norfolk Ave., Suite 600 • Bethesda, MD 20814
www.alleycat.org

Photographer:
Molly Wald

Because alley cats, barn cats, tomcats, & street cats need a different kind of care.

Candidata al Congreso Niki Tsongas lee a niños en la Biblioteca Pública de Lawrence

POR BEATRIZ PÉREZ
BPerez@RUMBONEWS.COM

La candidata al Congreso por el Quinto Distrito Niki Tsongas visitó la Biblioteca Pública de esta ciudad el pasado viernes, 27 de julio y compartió con varios niños de los que están participando en el Programa de Lectura de Verano.

Tsongas leyó a niños y padres presentes en el actividad dos libros, el primero I Know a Shy Fellow who Swallowed a Cello, de Barbara S. Gabriel y Giraffes Can't Dance, escrito por Giles Andreae y Guy Parker-Rees.

Ambos libros están relacionados con el tema de este año del programa de lectura, el cual es la música.

La visita de la candidata fue parte de la apretada agenda que esta desarrolló en esta ciudad ese día, donde se reunió con líderes locales y propietarios de pequeños negocios del área.

Tsongas respondió a las inquietudes y ocurrencias de los pequeños, quienes sin dudas disfrutaron de ambas lecturas, no solo por las imágenes y el colorido de los libros sino por el tono con el que ella leyó cada una de las historias.

La candidata al Quinto Distrito fue recibida en el Salón de Niños de la Biblioteca por la encargada de dicho departamento Solanyi Muñoz y por Maureen Nimmo, Directora de la Biblioteca Pública de esta ciudad.

Por su parte esta estuvo acompañada por miembros y seguidores de su campaña, entre ellos Katie Elbert, encargada del equipo de prensa.

Estuvo presente además el candidato a Concejal por el Distrito D, Frank Fernández.

Luego de concluir la lectura, Tsongas compartió con los niños y los padres presentes en el evento, mientras estos realizaban actividades manuales alusivas al tema de la música, usando pinceles y pinturas de diferentes colores.

En este momento ella aprovechó para hablar con los niños y padres sobre la



Niki Tsongas

importancia de la lectura y cuán valioso es incentivarla desde muy temprana edad.

Durante su permanencia en la Ciudad de Lawrence desde tempranas horas de la mañana Niki Tsongas se reunió con el Representante Estatal David Torrisi, quien recientemente anunció su apoyo a las aspiraciones de dicha candidata.

En el encuentro con líderes de la comunidad y propietarios de negocios ésta se enfocó en el tema de las prioridades de Lawrence, destacando como puntos importantes las oportunidades del desarrollo económico, el proveer asistencia a los dueños de pequeños negocios del área y la importancia de poner en marcha programas de viviendas asequibles para personas de bajos ingresos.

NOTAS DE SU Bibliotecaria

Por Maureen Nimmo
Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 19 to read this article in English

Saludos Amigos Lectores. Estoy sumamente contenta de encontrarme trabajando esta mañana. Anoche el concilio de la ciudad accedió a una vista pública sobre el presupuesto y el alcalde accedió a un presupuesto de 30 días. De esto no haber ocurrido, estoy segura que ya ustedes están al tanto, muchos de los empleados de la ciudad hubiésemos quedado sin trabajo comenzando esta mañana. Y como si esto no fuera suficiente, el estado me informó el lunes por la mañana que si la biblioteca tuviera que cerrar cualquier día por motivos del presupuesto, el estado nos revocaría nuestra certificación. Esto significaría que aunque el problema del presupuesto hubiese sido resuelto en corto tiempo (por ejemplo dos días) nosotros quedaríamos sin la certificación hasta que volvámos a aplicar y hacer todo el proceso el cual es bastante largo y complicado. Mientras tanto, también perderíamos nuestra calidad de miembros con el Merrimack Valley Library Consortium (MVLC).

MVLC nos provee la programación que nos permite ser una biblioteca automatizada. Lo que significaría que ya no tendríamos el sistema que utilizamos en nuestras computadoras para llevar el récord de los materiales que prestamos y poseemos. Tendríamos que utilizar algún otro sistema rudimentario en las computadoras para hacer estas transacciones o mantener récords manualmente de quién tiene qué y hasta cuándo. Tampoco contaríamos con un catálogo de nuestros materiales, lo cual haría ejercer nuestro trabajo de encontrar materiales en los anaqueles uno muy difícil. A pesar de que nuestros empleados están muy capacitados para hacer su trabajo, hay un límite hasta que cantidad de memoria ellos tienen para recordar donde se encuentra todo. Nadie puede memorizar dónde se encuentran y de qué tratan más de cientos de miles de libros y los catálogos por tarjetas de las bibliotecas son cosas del pasado y en esta biblioteca se eliminó hace más de quince años.

También hubiésemos perdido la capacidad de catalogar materiales nuevos. Hubiésemos perdido acceso a todas las programaciones que MVLC ofrece, incluyendo el de Rosetta Stone

A pesar de todo, la biblioteca todavía no se encuentra completamente a salvo. Si nuestro presupuesto es cortado por mucho dinero, el estado nos quitará la certificación en el otoño cuando le entreguemos nuestro reporte financiero.

el cual fue introducido hace solo un mes. Y por último, a todas las personas con la tarjeta de nuestra biblioteca le sería negado el acceso a los materiales de todas las bibliotecas a través del estado.

Sé que mucha gente piensa que las bibliotecas trabajaban bien sin tener todo esto 30 años atrás, y que hoy en día dependemos demasiado de la tecnología. Pero la verdad es que la biblioteca de hoy provee muchos más servicios que la biblioteca de ayer gracias a esta tecnología. Servicios como los libros prestados entre bibliotecas, el acceso a los servicios desde sus hogares, programas como el de Tutor.com y el de Learning Express y servicios con mucha más prontitud y eficiencia.

Estoy muy agradecida a nuestro alcalde y nuestro concilio por los pasos que tomaron este pasado martes para prevenir el desastre que estuvo a punto de ocurrir. A pesar de todo, la biblioteca todavía no se encuentra completamente a salvo. Si nuestro presupuesto es cortado por mucho dinero, el estado nos quitará la certificación en el otoño cuando le entreguemos nuestro reporte financiero. La vista pública sobre el presupuesto está programada para el lunes, 13 de agosto a las 7:00 PM. Le estoy pidiendo a los ciudadanos de Lawrence que traten de asistir a esta y hagan oír su voz y por favor respáldenlos. Los que más quiero es seguir proveyendo nuestros servicios a la comunidad. Estoy dispuesta a hacer los cortes necesarios en nuestro presupuesto, pero es crucial que no bajemos al nivel en el cual nos ponga en riesgo de perder la certificación con el estado. Pueden contar conmigo ya que voy a hacer hasta lo imposible para tratar que esto no suceda, pero a la vez yo necesito contar con la ayuda de ustedes. ¡Nos vemos en la biblioteca y en el ayuntamiento!

Visita Nuestra Página Web:

www.periodicorumbo.com

CIRUGIA PLÁSTICA COSMETOLÓGICA

East Coast Center

Joseph A. Russo, MD
F.A.C.S.
(Cirujano Plástico)

Jeffrey A. Zisk, MD
(Cirujano Cosmético)

Mai Ngoc Tran, MS
(Especialista en Cuidado de la Piel)

381 West Broadway
South Boston, MA 02127

Tel. (617) 464-0001

- ¡Consulta GRATIS!
- Cirugía de Abdomen
 - Liposucción
 - Aumento de Senos
 - Levantamiento de Senos
 - Cirugía de Párpados
 - Cirugía de Nariz
 - Láser
 - Problemas de Ronquido
 - Butox

MONTES MARBLE & GRANITE

Custom Fabrication • Kitchen Counter
Tops Fireplaces • Vanities, Etc.

1 HILDALE AVE., PLAISTOW, NH 03865

603-378-9292

Fax 603-378-9293

Cartas al Editor

RUMBO

315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843

Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Batuteras cambian de nombre

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 20 to read this article in English

POR ALBERTO SURÍS
ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

Para celebrar el 10mo aniversario y el nuevo nombre de la organización, Las

Batuteras del Movimiento Puertorriqueño llevaron a cabo una cena para los miembros y sus familiares en el Gayhorne Nights of Columbus in Methuen, el sábado, 28 de julio, 2007.

El grupo de Las Batuteras del Movimiento Puertorriqueño fue fundado por Bethel Vazquez, en mayo de 1997. Vazquez era miembro de la directiva y trajo la idea de las Batuteras y de la banda ante los miembros en busca de apoyo a su idea. Según pasaron los años, la banda de muchachos abandonó el grupo y las muchachas continuaron trabajando duro para hacer avanzar el grupo.

El objetivo de Las Batuteras era trabajar duro para promover, exponer y educar a las personas acerca de la cultura y tradiciones puertorriqueñas a través de la tradicional disciplina de las batuteras y también practicar y hacer presentaciones públicas.

Por los últimos 3 años, la Sra. Sara I. Saldaña ha estado a cargo del grupo que continúa creciendo no solamente en miembros sino en miembros de diferentes nacionalidades. “En mi grupo, yo tengo a chicas de descendencia puertorriqueña, dominicana, hindú, italiana y guatemalteca por lo que el nombre de Puerto Rico ya no era apropiado”, dijo Saldaña y agregó, “por eso fue que se nos ocurrió cambiarle el



Elaine Pérez, 9, y Tiasha García, 12, Princesa y Reina, respectivamente, de las Batuteras Internacionales, durante la cena/celebración.

nombre a Batuteras Internacionales”.

El nombre de Batuteras Internacionales se hizo efectivo el 1ro de agosto, 2007 y no está bajo la sombrilla del Movimiento Puertorriqueño aunque continuarán trabajando juntos en diferentes actividades en la Ciudad de Lawrence y pueblos aledaños. El grupo de Batuteras Internacionales es una organización comunitaria compuesta de jóvenes entre las edades de 7 a 18 años de edad, bajo la dirección de Sara Iris Saldaña con Marisol Robles como su asistente.

LAWRENCE FARMERS MARKET

El Mercado

Fresh, locally grown produce!
¡Productos frescos cultivados localmente!

Wednesdays | Miércoles
8:30am - 5:00pm
Appleton Way

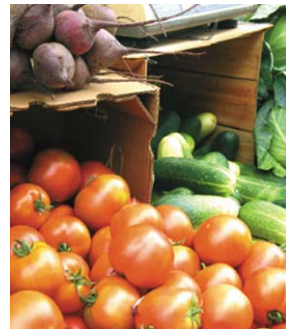
In between Essex & Common Sts, near City Hall - 200 Common St.

Entre las calles Essex & Common, cerca del ayuntamiento - 200 calle Common.

Featuring Products From:
Boston Hill Farm - North Andover
Brox Farm - Dracut
Kim's Asian Vegetable - Lowell
Riverdale Farm - Groton

Baked Goods From:
Harvest Bakery
Peruvian Crafts by Sanchez
Hand Crafted Soaps & Oils by
Crecent Moon Soaps

WE ACCEPT WIC AND FOOD STAMPS | EBT, DEBIT & CREDIT CARD
ACEPTAMOS WIC Y CUPONES DE ALIMENTOS | EBT, TARJETAS DE CREDITO & DEBITO



SUMMER CONCERT SERIES

1:00pm - 2:00pm

- July 18 Teresa Ines, Brazilian Vocalist, Acoustic Guitarist, Songwriter & Arranger
- July 25 Inca Son, Music from the Andes
- August 1 Eduardo Ortiz, NQ Musicians, Latin Jazz
- August 8 Sharmane Simard, Celtic Harpist and Vocalist
- August 15 Acting Out Theatre Company, Children's Sing-a-long
- August 22 Patino Vázquez, (Mondo Sweetie, AKA Los Sugar Kings)
- August 29 Bruce Ferrara, Factory Jazz Project

THANK YOU FOR YOUR SUPPORT:

Rumbo



ESTUDIO: (978) 681-1110
& (978) 689-2900

AL CAER LA TARDE

Acompaña todas las tardes a Fifi García y Dalia Díaz a partir de las **5pm** por IMPACTO **1110AM**

DO YOU HAVE SOMETHING TO **SELL?**

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

WASH INN LAUNDROMAT

64 Swan Street, Methuen MA
Al Lado de CVS (Esquina de la Calle Jackson y Swan)

- Nuestras maquinas funcionan con monedas. ¡No pierdes tu dinero con tarjetas!
- Maquinas de lavar de \$1.00 dólar
- Maquinas de alta capacidad
- Servicio de Lavado en Seco "Dry Cleaning"
- Descuento para ancianos
- Atendido por nuestro personal todo el tiempo
- Mientras esperas puedes ver Televisión
- SERVICIO DE LAVADO, SECADO Y DOBLADA DE SU ROPA EL MISMO DÍA POR SOLO 89 CENTAVOS POR LIBRA



¡Te pagamos la ida o la vuelta del taxi cuando vengas a lavar tu ropa con nosotros!
LLAMA A YELLOW CAB AL (978) 682-6000



ABIERTO LOS 7 DÍAS DE LA SEMANA DE 7:30 AM A 9:00 PM



LABOR DAY

September 3rd 2007

Lawrence, Mass

On the Common in Lawrence
12:00 pm to 7:00 pm

FREE ADMISSION

FEATURING

The Pine Leaf Boys
Banda X
Faith Petric
Akwaaba
Amy Gallatin & Stillwaters
Charlie King & Karen Brandow
Jeff Robinson Trio
Sweet Willie D

And much more music and dance, plus historical tours, children's area, food court, & more

ENTRADA GRATIS

Venga y disfrute con su familia de este gran festival!



Rumbo

FOR INFO:
Tel. 978-794-1655
WEBSITE: www.breadandroses.net
EMAIL: breadandroses99@hotmail.com



CATEGORÍA OLÍMPICA FEMENINA: 1er lugar, María Clemencia Martínez; 2do lugar, Marta Medina; 3er. lugar, Nilsa Burgos. Nelson Silvestre, Director Técnico del Maratón, aceptó el trofeo por Nilsa Burgos.



CATEGORÍA OLÍMPICA MASCULINA: 1er lugar, Carlos Roa; 2do lugar, Martín Puello; 3er lugar, José Gido; 4to lugar Ramón Soto.



IS YOUR PRODUCT
IRRESISTIBLE?

Let's talk about
spreading the word!

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

PUBLICATION DATES:
1st, 8th, 15th & 22nd of Every Month

The secret is out...
Rumbo Tells Everybody!

ADVERTISING SALES **978.794.5360**

Maratón dedicado a la Lucha Contra el Cáncer del Seno



Algunos de los corredores y corredoras que obtuvieron medallas y trofeos por su esfuerzo.



Desde el principio del Maratón, María Clemencia Martínez, se colocó al frente del grupo femenino, posición que mantuvo durante toda la carrera.



José Molina recibió una placa a nombre de Felipe Payano, Secretario de Deportes de la República Dominicana; Beatriz Pérez aceptó una placa en nombre de la familia de J.P. Villamán y Martín Puello "por representar a la República Dominicana con orgullo de patria".



10% OFF

WITH THIS COUPON

Joel's

CLEANING SERVICES

CARPET CLEANING, HARDWOOD FLOOR, CERAMIC TILES & GENERAL JANITORIAL SERVICES

CALL NOW!
978.688.5404



La Casa **LLENA**

1:00pm a 2:00pm | Lunes a Viernes | Por Impacto 1110AM



Estelar conducción de Santo Acevedo y Luis Piñeyro

Teléfonos en Cabina: (978) 689-2900 & (978) 681-1110
Oficina: (978) 794-8665 | Celular: (978) 390-8665

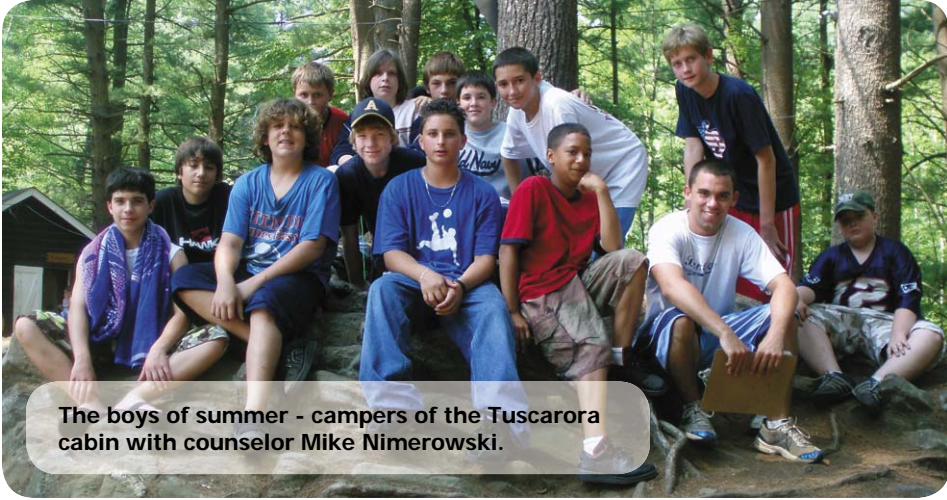
www.lacasallena.com

ENTREVISTAS
TEMAS DE SALUD
BELLEZA
BIENES RAÍCES
TEMAS FAMILIARES
Y MUCHO MÁS

*Siempre
Llena!*

CAMPERS AT YMCA DAY CAMP OTTER PUT THE FUN IN SUMMER

The boys and girls of summer enjoyed all that summer has to offer at the YMCA's Day Camp Otter in Salem, New Hampshire. Campers enjoy the sixth week of canoeing, kayaking, walking the nature trails, making arts & crafts projects, climbing the ropes course, playing outdoor games, and swimming in Captain's Pond.



The boys of summer - campers of the Tuscarora cabin with counselor Mike Nimerowski.



(From left to right): Xiara Deleon, of Salem, Bianca Fernandes of Lawrence, Amari Spears of Lawrence, and Sofia Ragonese of Methuen, all age 10, enjoy lunch under the pavilion.



Amanda Spinale, camp counselor of Andover, leads the boys of Abnaki cabin to lunch after a full morning of activities at Camp Otter.



Brooke Sardella, age 10 of Methuen, Hunter Goldman, age 9 of Londonderry, Amanda Lester age 10 of Methuen, and Layla Saad, age 9 of Windham, peek out of their cabin at Camp Otter.

INSURANCE INSURANCE INSURANCE



**NEW TO THE AREA?
RENEWING OR REVIEWING?**

Discounted Auto Rates & Competitive Programs

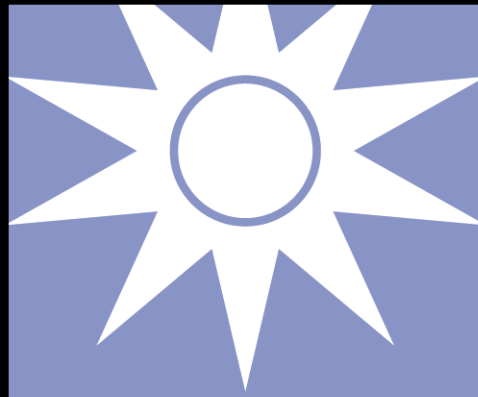
**NANCY GREENWOOD SMITH
INSURANCE AGENCY, INC.**

11 Haverhill Street
Methuen, MA 01844
1 Mile East off Rte. 93, Exit 46

**RONALD BRIGGS
NANCY GREENWOOD**

978-683-7676

800-498-7675



**NEW
HOPE
HEALTH
CENTER**

*Holistic Research & treatment
for people of all ages*

- ← Kids Need Us Now™
- ← Adopt a Patient™
- ← Nature's Mighty Bites™
- ← Sports Lab East™
- ← Body Integration™

Dr. René Thomas, CEO

354 Merrimack St. Ste 230
Lawrence, MA 01843
Phone: 978 794-4829
Fax: 978 794-4953
drrene@mac.com
www.newhopehealthcenter.com

FROM MY CORNER FROM MY CORNER FROM MY CORNER

From My Corner

BY DALIA DÍAZ
DALIADIAZ@RUMBONNEWS.COM



MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 4 para leer este artículo en Español

Budget's Public hearing

It's so difficult following rules!

On Monday of this week, it was finally advertised that there will be a public meeting held next Monday, August 13 in the City Council Chambers.

According to the City Charter, Chapter 7. Financial Procedures, Section 7.2 Action on the Budget, (a) Public Hearing, states that "the general summary of the proposed budget as submitted by the mayor" should be published in the local newspaper. That means the appropriate budget figures. The ad just gives the date, time and place.

If we are going to take the City Charter seriously, that ad violated it.

The ad also says that a complete copy of the proposed 2007-2008 budget will be available at the City Clerk's office for copying.

Voice Mail from Vicky

If you didn't read my column last week, I would suggest you do it now before proceeding to read this week's. Let me assume you read it and continue.

Last week I mentioned that Marcos Devers would be taking a job with the State but there have been all kinds of rumors going around needing to be confirmed. We heard that he was fired from the Greater Lawrence Technical High School and that he was going to work for the Department of Labor, the Massachusetts Workforce Development or the Industrial Accident Board. The proper thing to do was to call the source, which we did.

We told Marcos that we would be going to print the next morning and needed to confirm his employment situation. He was very vague, refusing to answer questions, only saying that he had a leave of absence from the school. He also admitted taking a job with the Massachusetts Department of Industrial Accidents but refused to say in which capacity and only volunteered that his campaign workers would be sending out a press release in the morning.

We could not understand why he could not give us the information by telephone

VOICE MAIL FROM VICKY

Thursday, August 2, 2007,
12:26 PM

"Good morning, Dalia. It's Vicky speaking. I'm only calling you to confirm, to check again that you receive the fax Marcos sent you last night and to let you know that if by any chance you are still not convinced, all you have to do is let me know and I will fax you a copy of Marcos' license to show that he is certified until 2011.

I thought you were different, Dalia. Frankly, I feel badly, very badly because how can you doubt Marcos' word and start rumors that could hurt him without reason at all.

What have we done to you because this is not the first time that you have done something like this? The truth is that this is not the first time that you start rumors about Marcos without any investigation.

I didn't think that you do this kind of journalism. I had you for a person that didn't print anything unless it was thoroughly checked out. That's the journalist that I thought you were. Unfortunately, I was wrong. This is not the first time you do something like this.

But I want to make sure that you received the letter from the superintendent and if you need the license, it's here. We will be happy to show it to you.

Meanwhile, all the trash that William Lantigua does gets published without checking anything out. Those you do!

knowing that we were going to print the next morning. He was being so surreptitious that we decided to place a call to the school's superintendent.

The fact that we called her seems to have infuriated him, an act that he considers mistrust in his word. Had he sent us that day the press release that arrived at 8:02 the next morning, all of that could have been avoided. We are still in awe over the fax he sent a day after the newspaper came out with the letter from the school's superintendent allowing him a one-year leave of absence to pursue this State employment. Again, had he sent us that letter the night before we went to print, he would have avoided lots of heart feelings and the nasty message from his wife. Please turn to the transcript of Vicky Devers' telephone message on this page.

We are being accused by Mrs. Devers precisely of not doing what we were doing. Mrs. Devers said that she was under the impression that I always investigate everything before printing it. That is what we were doing: calling Marcos Devers and when he was so stingy with his responses, we had to get to the truth by any other means – before going to press.

The rest of her complains has to do with an article we published a while back, in which they disapproved that we told the truth. Marcos was given the opportunity to rebut but could not. We like Marcos, but we are not fanatics to the point of hiding the facts.

Silva objects to Rojas papers

District B Councilor Grisel Silva has contested the nomination papers for Ruth E. Rojas under several areas of violation.

CONTINUES ON PAGE
21

LETTERS TO THE EDITOR

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 21 para leer este artículo en Español

LETTERS TO THE EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Clarifying 48-hour meeting notice

I just wanted to clarify and confirm the President did indeed have the City Clerk Post a Special Council Meeting notice on Thursday, July 26 (for Tuesday, July 31). I was on vacation that week, (July 23-27) and yes, on Monday, the President contacted me to make phone calls to Councilors to follow-up and check on availability quorum for the Tuesday meeting.

Thank you.

LILLIAN MICHAUD

CONFIDENTIAL SECRETARY
OFFICE OF THE LAWRENCE CITY COUNCIL

Boston's Mammography Van



Will be coming to your neighborhood to do mammography screenings. Please call for more information or to schedule an appointment.

Vendrá a su vecindario a hacer mamografías. Para obtener más información o para hacer una cita, por favor llámenos.



Date/Fecha: **Saturday, August 25, 2007**

Time/Hora: **8:00 am - 3:00 pm**

Place/Lugar: **Lawrence Senior Center – 155 Haverhill Street, Lawrence, MA**

Contact Person/
Persona de contacto: **Minerva Grullon**

Telephone/Teléfono: **(978) 687-0331 Ext. 1048**



Bellesini Academy Seeks Tutors

Bellesini Academy in Lawrence is seeking volunteer tutors for their Evening Study Program on Monday, Tuesday or Thursday from 7 to 9 pm. All tutors would work one-on-one with a student.

The Academy, sponsored by Merrimack College, is a private, independent Catholic middle school (grades 5-8) dedicated to providing a quality, scholarship education to boys from limited financial means living in Lawrence. The mission of the school is to provide an academically challenging & highly structure environment that develops the potential for each student to succeed in competitive secondary schools & colleges.

For more information on volunteering as a tutor or other volunteering opportunities, contact Cathie Maloney at Bellesini Academy at 978-989-0004 or e-mail cmaloney@bellesiniacademy.org.

Where is the line between politicians' personal and public life?

By **GRISEL SILVA**

LAWRENCE CITY COUNCILOR, DISTRICT B
GNSILVA2861@VERIZON.NET

Everyone, including public figures, is entitled to privacy. However, when a person goes into public life, he or she must understand certain issues that might be considered private for a private individual can become matters of reasonable public interest when that individual runs for office. Becoming a public servant means putting the public's interest ahead of your own. This is one of many things that I have done, and most important, maintaining honesty and integrity, in order to be able to do my job to the best of my ability.

Where is the line?

Everyone will draw the line between personal and public life in a slightly different place, but generally, if a private matter affects the performance of the officeholder's duties most people would agree that it is no longer private. So, for example, the president of the United States submits to a yearly physical, which is made public, because his health is of key importance to the nation.

Similarly, illnesses that affect job performance of local officials may be legitimate subjects of inquiry. Behaviors that might impede performance, like substance abuse, are matters of public interest. Financial problems, especially in a

person with budgetary responsibilities, may be germane. However, when a politician happens to be a mother first trying to bring moral and good examples at home and outside the home, she must do it to the best of her ability. After all, we are just human beings and we all make mistakes. I always considered that my representation as an elected official has been professional at all times and that the actions of my child did not at any moment affect the welfare of our community. Children learn from us and that is what I had done and will continue to do: set an example.

Because a politician represents the public, constituents will be better represented if he or she practices the virtues of honesty and trustworthiness in both personal and private life. The reputation of local officials may have an important impact on the business climate of the city or public support for local initiatives, so the personal behavior of politicians may become a legitimate area of public concern.

One of many issues that I am currently addressing at the council level is very important to our community. The Welfare and the Public Safety in our community is a very important factor on moving our city forward and have less crime, drugs, fires, prostitution, insurance fraud and so much more. Certainly, in the city we have some

The Welfare and the Public Safety in our community is a very important factor on moving our city forward and have less crime, drugs, fires, prostitution, insurance fraud and so much more.

areas of departments that are dysfunctional and need adjustments. There is nothing wrong by addressing those issues. In the past, there have been members of the Lawrence Police Department that were demoted from their ranks of Captain, Lieutenant or Sergeants by the Civil Services because of violations of status. We need more officers at on the streets of Lawrence. I do not plan to take away jobs from city employees. I intend to clean and organize a problem that currently exists and to make sure laws and regulations are all being followed. I strongly feel that there is no need for the Lawrence Police Department to have two deputy chiefs; with only one we could be saving at least \$160,000 in salary and benefits.

President Ronald Reagan used to say that status quo is Latin for "the mess we're in". Many people think in those terms and

use it to rationalize their not registering to vote. Even the candidates I like most are more part of the problem than the solution. While the sentiment of things being terrible has some truth to it, that does not provide an excuse to not vote. On the contrary, it presents the challenge to every citizen to do what he or she can do to change it.

No single person has all the solutions, and no single election will solve all the city's problems. Instead, steady progress, one-step at a time, is necessary to improve the situation. Every failure to take a step forward is a step backward. Think of it in these terms: If more people had acted before things got to this point, wouldn't they have ended or prevented many of our current problems? Therefore, if people think the situation is really that bad, they need to register to vote and go to the polls. Until they do, things will only get worse.

In the last two years, I have had the honor and privilege to serve as your City Councilor. As I now campaign for re-election, I believe that I have been the effective, responsive, and visible City Councilor you expect and deserve. My primary goal is to make government work for you are rather than against you. Constituent service is, and will continue to be, my most important responsibility. I take my responsibility to serve you very seriously.

Thank you to those who elected me into office, the community in general for their support during my first term in the City Council. With you continued support, and most importantly, your #1 vote on Tuesday, September 25, you have my long-standing commitment that I will continue to be there for you in your fight for livable, safe neighborhoods. Thank you to those who elected me as your City Councilor and the community in general for their continue support in my first term in the City Council.

If you have any questions or will like to relate any comments, feel free to e-mail at anytime at gnsilva2861@verizon.net, visit my webpage at www.griselsilva.com or call me at 978-689-9922.

Food Pantries in Lawrence				
ORGANIZATION	LOCATIONS	DAY & TIME	CONTACT	TELEPHONE
Neighbors In Need 95 East Haverhill St., Lawrence "Food is available to all who request it without judgment or needs assessment"	95 East Haverhill St., Lawrence	Monday - Friday 8 AM - 12 Noon	Linda Z.	(978) 685-8321
Neighbors In Need	South Congregational Church South Broadway, Lawrence	Tuesday 9:00 AM	Linda Z.	(978) 685-8321
Neighbors In Need	Christ United Methodist Church 207 Haverhill St., Lawrence	Tuesday 10:30 AM	Linda Z.	(978) 685-8321
Neighbors In Need	United Presbyterian Church 96 East Haverhill St., Lawrence	Wednesday 9:00 AM	Linda Z.	(978) 685-8321
Neighbors In Need	Public Safety Building 1 Broadway, Methuen	Wednesday 10:30 AM	Linda Z.	(978) 685-8321
Neighbors In Need	Boys and Girls Club Water Street, Lawrence	Thursday 9:00 AM	Linda Z.	(978) 685-8321
Neighbors In Need	St. Augustine's Episcopal 297 S. Union St. Lawrence	Thursday 10:00 AM	Linda Z.	(978) 685-8321
Neighbors In Need	Third Baptist Church 22 Warren Street, Lawrence	Friday 9:30 AM	Linda Z.	(978) 685-8321
Bread and Roses 58 Newbury St., Lawrence	58 Newbury Street, Lawrence	Mon thru Thurs Afternoons Only Emergency Pantry	Bob Lanzoni	(978) 681-8768
Food for the World 447 Essex Street Lawrence, MA 01841	774 Essex Street, Lawrence	Monday 11 AM - 1 PM	Julia Polanco	(978) 683-9949
Food for the World	447 Essex Street, Lawrence	Wednesday 9 AM - 11 AM	Julia Polanco	(978) 683-9949
Food for the World	35 Common Street, Lawrence	Friday 1 AM - 3 AM	Julia Polanco	(978) 683-9949
Lazarus House 412 Hampshire St., Lawrence	48 Holly Street, Lawrence	Wednesday 1 PM Emergency Pantry any day Please call ahead	Kelly Townsend	(978) 689-8575 Ext. 217

***Please bring a form of identification and bag.
***We ask guests to limit themselves to one pantry visit per week.

If your business has a WEBSITE and you want to promote it, do it with [rumbonews.com!](http://rumbonews.com)

For more information call **978.794.5360**

Marcos Devers nombrado a dirigir Departamento de Accidentes Industriales en Lawrence

El Comisionado del Departamento de Accidentes Industriales, Paul V. Buckley, Jr. anunció hoy la designación de Marcos Devers para dirigir la Oficina Regional de la agencia en Lawrence. Devers reemplazará a Marc Joyce, que desempeñaba el cargo como gerente suplente.

“Tengo mucho gusto en anunciar a Marcos Devers como el nuevo gerente regional de la oficina de Lawrence del Departamento de Accidentes Industriales”, dijo Buckley. “El trae a esta importante posición una combinación única e impresionante de conocimientos técnicos, experiencia empresarial, destreza para dirigir un compromiso de servicio a la comunidad”. Como Gerente Regional, Devers supervisará a más de una docena de jueces, árbitros, expertos en rehabilitación vocacional y empleados. Él también administrará el Frank S. Janas Training Center, el cual provee entrenamiento de seguridad en el centro de trabajo a negocios, organizaciones laborales, grupos de comercio e instituciones educacionales.

La oficina de Lawrence, una de las cuatro Oficinas Regionales del Departamento a través del estado es responsable del Valle de Merrimack y de la Zona Norte. Durante

el año fiscal pasado, el cual terminó el 30 de junio, la Oficina Regional de Lawrence procesó cerca de 2,000 casos de compensaciones a trabajadores.

“Me siento honrado de tener la oportunidad de servir a todas las personas del Commonwealth en este nuevo papel” dijo Devers. “Como ingeniero civil y empresario, yo sé muy bien como el sistema de compensación a los trabajadores protege a los trabajadores y empleadores. No puedo esperar para asegurar que el nordeste de Massachusetts sea un lugar más seguro y próspero para trabajar.”

Devers es nativo de la República Dominicana e Ingeniero Civil de profesión y ha residido por 20 años en Massachusetts. Él tiene un largo récord de servicio público y como educador, director y oficial electo. Electo por primera vez en 1999 al Concilio de Lawrence, en el 2001 Devers se convirtió en el primer dominicano en ser alcalde de una ciudad americana. De 2002 a 2004, él pasó a servir como Presidente del Concilio de la ciudad donde sirvió hasta el año pasado.

Devers enseñó matemáticas y ciencia en la Escuela Superior de Lawrence y en el Greater Lawrence Technical School por más de 15 años. Él ha sido Presidente

de MDJ, Incorporated, su compañía de construcción por dos décadas. Egresado de la Universidad Autónoma de Santo Domingo, Devers también estudió en Japón e Italia así como en Massachusetts. Él vive en Lawrence con su esposa Victoria.

El Departamento de Accidentes Industriales es una de cinco agencias dentro del Departamento de Labor, el cual es parte de la Oficina Ejecutiva de Labor y Fuerza de Desarrollo de Trabajo. Para más información en el Departamento de Accidentes Industriales y la Oficina Regional de Lawrence, por favor, visite www.mass.gov/dia.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts. Many located in the Merrimack Valley including Haverhill, Lawrence, Lowell and Tewksbury.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Upcoming trainings include Boston, July 24 and 25 and Peabody, July 30 and 31. For more information about the program, visit our website: www.horizonsforhomelesschildren.org, or call or write Sheila Carman at 978-557-2182-scarman@horizonsforhomelesschildren.org.

información

CLASES DE INGLÉS Y GED GRATIS

La YMCA de Lawrence, a través del Programa REC, está ofreciendo clases de GED y Inglés Como Segundo Idioma (ESL) a todas las comunidades del Merrimack Valley. Las clases son ofrecidas gratis, cinco días a la semana a diferentes horarios.

Estamos buscando personas voluntarias para maestros. Si usted conoce alguna persona interesada en ofrecer servicios voluntarios, el programa REC esta solicitando apoyo voluntario para clases de GED y ESL.

Para más información favor de comunicarse con Luz Wheatly al 978-686-6191 Ext. 38.

Listen to the RED SOX



on the new

Now... 24 Hours a Day

WCEC *impacto*
1490 AM

CONTINÚA DE LA PÁGINA
8**BONET: Un verano para recordar**

colegas felicitándose por 30 más días de trabajo. Otros llamaron a sus supervisores de trabajo que viven fuera de Lawrence y no reciben el canal del gobierno de Lawrence, para retransmitir el resultado de la reunión. Otros comenzaban a planificar actividades en los programas a través del Departamento de las Recreación.

Creo en verdad que muchos empleados permanentes y los demás en los esfuerzos de lograr este éxito a corto plazo, aprendieron algo directo y nuevo en este período tenso y corto. Pero estos hombres y mujeres jóvenes realmente fueron educados en este proceso con un entrenamiento que les podría haber afectado sus vidas.

Y por eso, este año no fue igual y no será igual que el pasado año y continuará probablemente siendo diferente para todos nosotros. Estoy seguro que también los empleados regulares recordarán este acontecimiento por mucho tiempo. Muchos estudiantes fueron entrevistados por los periódicos locales y los canales de televisión. Por lo tanto, recibir una educación en ciencia política este verano sin entrar en una sala de clases tradicional, no tiene precio. Señoritas y caballeros jóvenes, continúen brillando y buena suerte. Los veré a fines del verano durante el último día de trabajo en el cual celebraremos la conclusión de su trabajo.

A Summer to Remember

BY FRANK BONET
CITY PERSONNEL DIRECTOR

Earlier this summer, the City of Lawrence was privileged to interview and hire eighty-eight (88) students from Lawrence to work in different departments and non-profit agencies throughout the city as part of the Workforce Investment Act. Additionally, the Lawrence Public Schools hired students to work as part of their summer program and the City's Recreation Department hired its normal amount of summer employees for the city's Summer Park's Program.

Most of us (the staff and the students) thought that this year was going to be similar to last year, where some students would work and receive workshops each Friday that would teach them about the workforce. We intended to teach them how to dress for success, to take work seriously, to create a resume, how to open and balance a savings or checking account, and other workshops that would benefit them throughout their lives.

What we did not know would occur is that every one of those students, working throughout the city in every department, would learn even more through an actual occurrence of city government in the works.

As we all may know, the City recently went through a possible shutdown due to the budget. During the two weeks that lead

to Tuesday night's emergency meeting of the City Council, students were visiting the City Personnel Department, at a much higher rate than the normal permanent employee workforce, to inquire on the possible shutdown and how it would affect their summer jobs. I could explain to some students, which were placed to work in non-profit agencies, that they would continue to work but all other summer hires working in city department would be affected due to the possibility of no supervision or because of a total work stoppage.

Their normal questions to me and other department heads were, "Why is this occurring?" and "What needs to happen for the situation to stabilize?" The perfect opportunity was presented for me to take advantage and teach students about the intricacies of the Legislative and Administrative forms of government. I was stopped in the hallways, spoken with inside the elevator and any other areas that these young men and women could have an opportunity to approach and ask. Many could not understand availability of funds but the inability to use it to pay for salaries. I provided several examples in explaining that the money was available but we (the City) could not utilize the funds because of a checks and balance process. I used an example of a parent and child agreeing on

Overall, I truly believe that many permanent employees and those of us in the trenches of accomplishing this short-term success learned something new through this short tense period.

how to spend an allowance.

Even my daughter, who is volunteering for the Recreation's Parks Program, would ask me about the situation as soon as I had arrived home from work. I later came to find out that, along with colleagues at work, they were discussing the situation of not being able to complete their summer work or volunteer positions. I heard of students huddling together in buses, on their way to schedule programmed activities, to discuss what they were able to do or whom to contact.

And so on the day on which the City Council would meet I recommended to students, prior to their departure from a hard day's work, to tune into the local government television channel and follow the discussions. I explained that depending on what would occur on that evening, everyone including them would know if the city's employees would be working on and after August 1st.

Whether through the local government channel, telephone calls or the local newspapers, most of us know the outcome of that important meeting. However, I was proud to know that many of those students were actually glued to the local government channel, to find the fate of their jobs. Most informed me that it was like anxiously awaiting the final chapter of good book's story ending, but hoping and wishing for the best.

Afterwards, my daughter received phone calls, from her friends and colleagues, congratulating themselves for 30 more days of work. Others called their job coach, who lives outside of Lawrence and was not able to receive the Lawrence government channel, to relay the outcome of the meeting. Others were busy re-planning activities in many programs throughout the Recreations Department.

Overall, I truly believe that many permanent employees and those of us in the trenches of accomplishing this short-term success learned something new through this short tense period. But these young men and women really were educated in this process through a hands-on-training (if you will) which had or would have affected their lives.

Therefore, this year was not the same as last and will likely continue on being different for all of us. I'm sure they, as well as the regular employees, will remember this event for quite some time. Many students were interviewed by local newspapers and state-wide television channels. So, receiving an education in political science this summer without stepping into a traditional classroom, is priceless. Young ladies and gentlemen, continue to shine and good luck. I'll see you at the end of the summer during the last day of work in which we will celebrate your conclusion of work.

CrossOver

FRIDAYS 1PM - 2PM | 1110 AM WCCM

Hosted by:
**Richard Aybar &
Dalia Díaz**

GIVE US A CALL!: (978) 687-8005**Build your business a Website.****Little Dog Web Design**

The Little Dog with the BIG Byte!

Susan St. Marie
Email: susan@susanstmarie.com
Tel: (888) 892-8901

Whether you sell a product or provide a service, it is essential for your business to have a Website. Your customers are already using the Internet to shop for goods and services, and if they aren't finding you online, you are losing business to your competitors every day.

If you're serious about the success of your business, you owe it to yourself to look at the comprehensive Internet business solution my company offers. Please contact us to learn more about how a Website can improve your business!

All of our Websites offer:

- Hundreds of professional design choices
- WYSIWYG editing tools
- Complete e-commerce functionality
- Extensive product catalog
- Real time, secure credit card processing
- Expanded selection of billing options
- Advanced pricing options
- Custom shipping, discount, and tax rules
- Online inventory management tools
- Site Translation tool for 12 languages
- Customizable Flash pages and components
- Site Promotion / Search Engine tool
- Up to 500 MB of storage space
- Unlimited bandwidth
- Free technical support
- Free software upgrades



www.littledogwebdesign.com

NOTES FROM YOUR Librarian

Maureen Nimmo
Lawrence Public Library Director

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 10 para leer este artículo en Español

Hello Rumbo readers. Well I am certainly happy to be at work this morning. Last night the city council voted to call a public hearing on the budget and the mayor agreed to provide another thirty day budget. As you are all well aware, I am sure, had there been a different outcome to the meeting city workers would have been laid off as of this morning. If that were not bad enough, I was informed on Monday that if the library was closed for any amount of time due to budget-related issues the state would rescind our certification. This means that even if the whole budget issue were resolved two days later we would remain decertified until we could complete the long and complex re-certification process. In the mean time, we would lose our membership in the Merrimack Valley Library Consortium (MVLC).

MVLC provides the operating program for all of our automated library functions.

What this means is that we would no longer have the ability to check books and material in or out except by hand. This would require developing some rudimentary computer program of our own to keep track of who had what or else keeping hand-written records. We would have no catalog so no one would be able to find items on the shelf. Granted our staff is well-trained but there is a limit to everything. No one can memorize the exact location of literally hundreds and thousands of items and the physical card catalog has been a thing of the past in this library for at least fifteen years.

We would lose our cataloging functions as well and would be back to a cumbersome manual approach that is time consuming and inefficient. We would lose access to all MVLC's online programs including Rosetta Stone which we just introduced a month ago.

Last but certainly not least, Lawrence Library users would be denied access to

I am very grateful to the mayor and council for the steps they took Tuesday to avert disaster, but the library is not out of the woods yet. If our budget is cut too much we will still face decertification in the fall when we turn in the state financial report.

materials in every library in the state.

I know some people can say that this is the way libraries were some thirty years ago and that we depend too much today on automatic systems. The truth is that the library of today provides a great deal more service overall than the library of the past precisely because of automated systems. I think of interlibrary loan, home access to libraries, programs like Tutor.com, and Learning express and an all around faster, more efficient information delivery system.

I am very grateful to the mayor and council for the steps they took Tuesday to avert disaster, but the library is not out of the woods yet. If our budget is cut too much we will still face decertification in the fall when we turn in the state financial report. The public hearing on the budget is scheduled for Monday, August 13 at 7:00. I am asking people to try to find the time to attend and to speak on behalf of your library. I want more than anything to keep up full service to our community. I am willing to take the cuts the library can bear, but it is crucial that we do not fall below the level of funding required by the state. You can count on me to do everything in my power to avoid this but I need your help too. See you at the library and at City Hall.

GLFHC to host ribbon cutting for New Balance Foundation Imaging Center

Center celebration to coincide with National Health Center Week

The Greater Lawrence Family Health Center will officially open the doors to the New Balance Foundation Imaging Center during National Health Center Week with a ribbon-cutting event on Wednesday, August 8, 2007 at 8:30 AM at our 34 Haverhill Street location.

The New Balance Foundation Imaging Center's digital mammography unit will provide lifesaving diagnostic screenings, ensuring thousands of women in Greater Lawrence and the Merrimack Valley have timely mammograms. "Under the Mammography Quality Standards Act (MQSA), we are required to provide patients with results of their tests within a 30 day period," states Margaret Kuliga, GLFHC Mammography Technologist. "With this new digital technology, we will be striving to get those results back to the patient within three business days."

GLFHC has raised more than \$375,000 through grants, corporate sponsorships, and individual donations to support the opening of the Mammography Clinic, including the generous donations from the Avon Foundation and the New Balance Foundation. The new imaging center will ensure that more than 4,500 underserved women have access to timely mammograms. The ribbon cutting will allow GLFHC to introduce the new services to the general public, but will allow us to also thank those grantors, donors, and corporate sponsors who have made this necessary service possible.

The state-of-the-art center, located on the second floor of the GLFHC clinic at 34 Haverhill Street, has been in the planning

stages for more than a year. A comforting and nurturing environment has been created in order to welcome women into the facilities and to make them feel more at ease with this sometimes-intimidating procedure. From its warm colors, to carefully chosen artwork and décor, the New Balance Foundation Imaging Center at GLFHC will serve the needs of women of the Merrimack Valley for years to come.

"America's Health Centers: Your Health Care Home" is the theme of this year's National Health Center campaign, underscoring the critical importance of access to affordable health care. A startling 56 million Americans-nearly one in five residents-do not have access to a health care home to address their basic needs, according to a report by the National Association of Community Health Centers (NACHC). Locally, GLFHC provides health care services to more than 42,000 patients annually in the Greater Lawrence area. Since its creation in 1980, GLFHC has dramatically improved community health, lowered overall health care costs, and provided accessible health care to an underserved population.

For 25 years, the New Balance Foundation has served a deeply held mission: to support charitable organizations whose humanitarian efforts work for the betterment of their communities. With a rich history in the City of Lawrence, the Foundation works to evaluate the needs of the community and partners with local nonprofit agencies and organizations to provide better opportunities in areas of education and athletics, health and human services, arts and culture and the environment.

www.rumbonews.com

"FOR TOO LONG OUR CULTURE HAS SAID, 'IF IT FEELS GOOD, DO IT.' NOW, WE WANT TO BE A NATION THAT SERVES GOALS LARGER THAN SELF. WE HAVE BEEN OFFERED A UNIQUE OPPORTUNITY. WE MUST NOT LET THIS MOMENT PASS. MY CALL IS FOR EVERY AMERICAN TO COMMIT TO THE SERVICE OF YOUR NEIGHBORS AND YOUR NATION. BY DOING THIS, WE SUSTAIN AND EXTEND THE BEST THAT HAS EMERGED IN AMERICA."

★ ★ **Make a Difference. Volunteer.** ★ ★



Libros Parlantes

Llame gratis al
1-888-NLS-READ
1-888-657-7323
www.loc.gov/nls



Libros Parlantes
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS
PUBLIC SERVICE MESSAGE

Baton Twirlers group changes name

MATERIAL BILINGÜE

Favor ver la PÁGINA 11 para leer este artículo en Español

By **ALBERTO SURÍS**

ALBERTOSURIS@RUMBONEWS.COM

To celebrate its 10th anniversary and a the new name for the organization, Batutas del Movimiento Puertorriqueño held a buffet style dinner for members and their relatives at the Gaythorne Nights of Columbus in Methuen, on Saturday, July 28, 2007.

The Baton Twirlers, (Batutas Del Movimiento Puertorriqueño) was founded by Bethel Vazquez, on May 1997. Vazquez was a board member and brought the idea of the baton twirlers and the marching band to the board members for their support. As the years went by, the marching band of boys left the group and the girls continued working harder to keep the group going.

The Baton Twirlers' goals were to work hard to foster promote, expose and educate individuals about the Puerto Rican culture and traditions through traditional baton discipline and to rehearse and perform for the public.

For the past 3 years, Sara I. Saldaña has been in charge of the group that continues growing not just in members, but members of different nationalities. "I have girls of Puerto Rican, Dominican, Indian, Italian and Guatemalan descent in my group so Puerto Rico's name was not good anymore," said Saldaña. "That is when the idea of changing the name to International Baton Twirlers came about."

The name of International Baton Twirlers (Batutas Internacionales) became effective on August, 1st, 2007, and is no longer under the Movimiento Puertorriqueño's umbrella, but will continue to work together in different activities in the City of Lawrence and surrounding cities. The International Baton Twirlers Group is a



Elaine Perez, 9, and Tiasha Garcia, 12, Princess and Queen, respectively, of the International Baton Twirlers, during the celebration/dinner.

BATUTERAS INTERNACIONALES:

Tiasha Garcia, Kiara Bard, Brittney Marte, Samatha Rivela, Yaritza Brea, Ariana Gabin, Melanie Rosario, Tiffanie Rosario, Yajaira Rosario, Maria Aponte, Mykayla Pérez, Elaine Pérez, Ivana Pérez, Dialiny Castro, Hilary Cabrera, Kystal López, Jenny Rivera, Leslie Marrero, Seidy Vélez, Emy Colome, Daritza Liranzo, J Hayed V. A. Sutton, Marisol Robles and Marisha Paulino. Batutas del Movimiento Puertorriqueño: Allen Michael Marte, Bernard Rosario, Elijah Perez and Angel Aponte.

community-based organization of young girls and boys from 7 to 18 years old, under the direction of Sara Iris Saldaña with Marisol Robles as assistant director.

Marcos Devers named to head Department of Industrial Accidents in Lawrence

Commissioner of the Department of Industrial Accidents Paul V. Buckley, Jr. today announced the appointment of Marcos Devers to head the agency's Lawrence Regional Office. Devers, who starts today, replaces Acting Regional Manager Marc Joyce.

"I am proud to announce Marcos Devers as the new Lawrence Regional Manager for the Department of Industrial Accidents," said Buckley. "He brings a unique and impressive combination of technical knowledge, entrepreneurial experience, managerial skill, and commitment to public service to this important position."

As Regional Manager, Devers will oversee over a dozen judges, arbitrators, vocational rehabilitation experts and staff. He will also administer the Frank S. Janas Training Center, which provides workplace safety training to businesses, labor organizations, trade groups, and educational institutions.

One of the Department's four Regional Offices statewide, the Lawrence office is responsible for the Merrimack Valley and the North Shore. In the last fiscal year, which ended June 30, the Lawrence Regional office processed nearly 2,000 workers' compensation cases.

"I am honored to have the opportunity to serve the people of the entire Commonwealth in this new role," said Devers. "As a civil engineer and entrepreneur, I know just how well our workers' compensation system protects workers and employers.

I look forward to ensuring northeastern Massachusetts a safer and more prosperous place to work."

Devers, a native of the Dominican Republic and a civil engineer by trade, has made his home in Massachusetts for twenty years. He has a long record of public service as an educator, manager and elected official.

First elected to the Lawrence City Council in 1999, Devers became the first Dominican mayor of an American city in 2001. He went on to serve as City Council President from 2002 to 2004, before stepping down from the City Council last year.

Devers has taught math and science at Lawrence High School and Greater Lawrence Technical School for over fifteen years. He has also been President of MDJ, Incorporated, an engineering and construction company, for two decades.

A graduate of the Autonomous University of Santo Domingo, Devers also studied in Japan and Italy, as well as Massachusetts. He lives in Lawrence with his wife Victoria.

The Department of Industrial Accidents is one of five agencies within the Department of Labor, which is part of the Executive Office of Labor and Workforce Development. For more information on the Department of Industrial Accidents and the Lawrence Regional Office, please visit www.mass.gov/dia.

VOLUNTEER WITH HOMELESS CHILDREN!

Horizons for Homeless Children is looking for volunteers to play with some great kids for 2 hours a week. Your time can make a world of difference for the children living in homeless shelters in Massachusetts, many in the Merrimack Valley.

A commitment of six months and attendance at a training session are required. Trainings are held frequently. For more information, visit our website: www.horizonsforhomelesschildren.org or call Sheila Carman at 978-557-2182.

Visita Nuestra Página Web
www.periodicorumbo.com

HOW, WHEN AND WHERE TO FIND

THIS WEEK!
You are reading our Lawrence/Methuen Edition

Rumbo & Rumbo

NEXT WEEK!
Our next publication will be printed on August 15th

Lawrence/Methuen Edition

PUBLICATION DATES: 8th & 22nd of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence and Methuen

Regional Edition

PUBLICATION DATES: 1st & 15th of Every Month

DISTRIBUTION:

Massachusetts: Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, and Lowell

New Hampshire: Salem, Nashua, and Manchester

Website: rumbonews.com

Advertising Sales: **(978) 794-5360**

If your business has a **WEBSITE** and you want to promote it, do it with **rumbonews.com!**

For more information call **978.794.5360**

CARTAS AL EDITOR

BILINGUAL CONTENT

Please see PAGE 15 to read this article in English

CARTAS AL EDITOR

Rumbo
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

Aclarando el aviso de 48 horas

Quiero aclarar y confirmar que el Presidente sí le pidió al Escribano de la Ciudad que anunciara una Reunion Especial del Concilio el jueves, 26 de julio (para el martes, 31 de julio). Yo estaba de vacaciones esa semana (julio 23-27) y sí, el lunes, el Presidente me pidió que hiciera llamadas por teléfono a los Concejales para saber si tendríamos quórum en la reunión del martes.

Gracias.

LILLIAN MICHAUD
SECRETARIA CONFIDENCIAL
OFICINA DEL CONCILIO DE LAWRENCE

VOLUNTEER TEACHERS NEEDED

The Lawrence Branch of the Merrimack Valley YMCA's Resident Education Center offers programming which focuses on supportive services for very low income residents of the YMCA and the Greater Lawrence community.

Services include assistance in Pre-GED preparation, Basic and Intermediate Computer instruction, English as a Second Language (ESL) classes, including conversational English, and assistance to accessing mainstream resources.

The classes are free to qualified participants. (However preference is given to homeless and formerly homeless individuals). When a particular class is filled, the YMCA maintains a waiting list for future classes.

For more information, please contact Luz Wheatly at 978-686-6191. The YMCA is located at 40 Lawrence Street, Lawrence.

CONTINUES FROM PAGE 15

DÍAZ: FROM MY CORNER

Some of her nomination papers had not been properly filled out with the candidate's information. She submitted the sheets for certification without the required information which means that she offered them that way to the public when gathering signatures, thereby further compounding her error.

"Because she circulated a paper and then submitted the paper for certification without the required information," said Councilor Silva, "the Election Division should not have certified this Nomination Paper #1."

Ruth Rojas needed 50 signatures to get on the ballot and she ended up with

56. Nomination Paper #1 contains 14 signatures, thereby leaving her 8 signatures short of the required 50 and out of the race.

If Councilor Silva complaint is accepted, it will have to go to a hearing and then it will be decided if Ruth Rojas will be prevented from facing her in September. Should it be decided that she failed to properly identify her nomination papers and rule in favor of Councilor Silva, she will have no other choice but to run a sticker campaign in September.

Letter to the Editor

Please read the letter to the editor sent

by Lillian Michaud, City Council secretary on page 15, clarifying my statements last week regarding the 48-hour notice that should be given to councilors prior to a meeting. It is a good explanation and I appreciate her letter.

Fired police officers

And, speaking of clarifying... This is just to clarify something regarding the two police officers recently fired from the Lawrence Police Departments. Kyle Wilcox is the one accused of beating detainees. Ryan Shaffer was not involved in anything like that.



When you need a ride...

Headed to the beach?

Enjoy a day of fun at Salisbury or Hampton

The beach bus is back! From July 2 through Sept. 1, the MVRTA is your shore connection. The ride begins daily from Buckley Transportation Center in Lawrence, with stops along the way in Methuen, Haverhill, Amesbury, Merrimac, Salisbury Center and Hampton Beach.

- Monday through Saturday, first bus begins at 8:15 a.m.
- Two rides are offered home. The last ride of the day from Hampton Beach is at 4:20 p.m. and the bus also stops at Salisbury Beach at 4:30 p.m.

MVRTA offers Merrimack Valley more than bus service:

- Expanded weekday and Saturday bus service for Lawrence-based buses means rides are available weekdays at 5 a.m. and weekends at 7 a.m.



MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

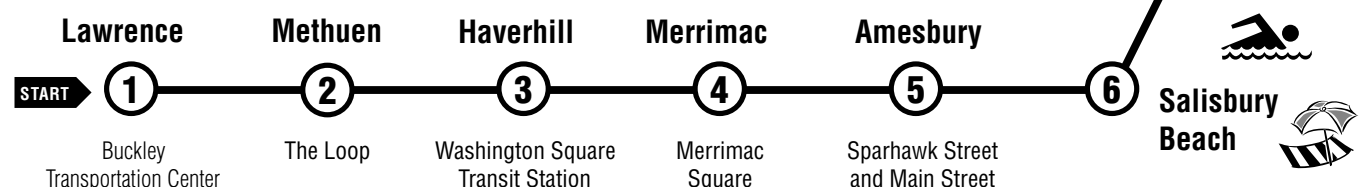
For Route & Schedule Information
(978) 469-6878

Point Click Ride
www.mvrta.com

31 Day Pass: \$27.00 full-fare/\$13.50 half-fare, valid only for travel to and from Salisbury Beach. Travel to Hampton Beach requires an additional \$1.00 full-fare or .50 cents half-fare with valid I.D.

10 Ride Pass: \$9.00 full-fare/\$4.50 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.

20 Ride Pass: \$18.00 full-fare/\$9.00 half-fare, valid for travel to and from Salisbury Beach. Two trips will be deducted from pass for travel to Salisbury Beach. Three trips will be deducted from the pass for travel to Hampton Beach.



Outbound Monday - Saturday						
1	2	3	4	5	6	7
Lawrence	Methuen	Haverhill	Merrimac	Amesbury	Salisbury Beach	Hampton Beach
8:15 a.m.	8:25 a.m.	8:45 a.m.	9:00 a.m.	9:10 a.m.	9:30 a.m.	9:40 a.m.
10:45 a.m.	10:55 a.m.	11:15 a.m.	11:30 a.m.	11:40 a.m.	12:00 p.m.	12:10 p.m.

Inbound Monday - Saturday						
7	6	5	4	3	2	1
Hampton Beach	Salisbury Beach	Amesbury	Merrimac	Haverhill	Methuen	Lawrence
1:50 p.m.	2:00 p.m.	2:20 p.m.	2:30 p.m.	2:45 p.m.	3:05 p.m.	3:15 p.m.
4:20 p.m.	4:30 p.m.	4:50 p.m.	5:00 p.m.	5:15 p.m.	5:35 p.m.	5:45 p.m.



Hampton Beach One way \$3

Salisbury Beach One way \$2

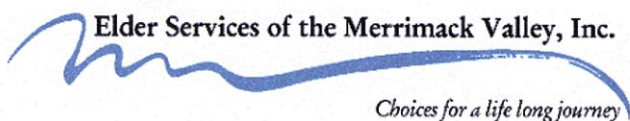
Children (12 & under) Seniors and Disabled (With ID) 1/2 Fare!

Children with Adult (5 & under) Free!

*All-Day Passes and Transfers are NOT valid for MVRTA Beach Bus service.

CLASIFICADOS

VOLUNTARIOS



Elder Services of the Merrimack Valley (Servicio a los ancianos del Valle de Merrimack) está activamente reclutando voluntarios para un número de programas y servicios relacionados con la asistencia a ancianos en el Valle de Merrimack.

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA:

- Llevar a ancianos a sus visitas al médico.
- Trabajar como acompañantes en la casa.
- Ir de compras y/o hacer mandados tales como recoger medicinas de la farmacia.
- Aconsejar a los ancianos sobre la opciones de seguro de salud
- Abogar por los residentes de casas de asilo

Disponibilidad de reembolso por millas recorridas. Proveemos orientación, entrenamiento y constante apoyo.

Elder Services of the Merrimack Valley es una agencia privada sin ánimo de lucro. Su misión es la de crear programas y servicios que los dé fuerza a adultos para que permanezcan seguros e independientes en sus propios hogares y comunidades por el mayor tiempo como sea posible. Anualmente, más de 20,000 ancianos a través de 23 ciudades y pueblos del Valle de Merrimack reciben asistencia de varios programas ofrecidos por Elder Services. Nuestras oficinas están convenientemente localizadas en Lawrence, en el 360 de la Calle Merrimack.

PARA MÁS INFORMACIÓN, FAVOR DE LLAMAR AL 800-893-0890, EXT. 445 Ó 463 A NUESTRO PROGRAMA DE VOLUNTARIOS. SE ALEGRARÁ DE HABERLO HECHO.

EMPLEO

POSICIONES VACANTES

MAESTROS/AS

Estudios Sociales
Educación Especial

Enfermera para la Escuela

Envíe su resume por correo a Whittier Regional Vocational Technical School. Atención del Superintendente, 115 Amesbury Line Road, Haverhill, MA 01830 o por fax al (978) 521-0260, o por correo electrónico a rcrook@whittier.tec.mac.us.

Último día para aplicar: Agosto 18, 2007.

Letters to the Editor

Rumbo
315 Mt. Vernon Street
Lawrence, MA 01843
Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

JOB POSTING



JDCU
Jeanne D'Arc Credit Union
Experience a Better Way of Banking

We are currently seeking enthusiastic, motivated, service-oriented individuals to join our new Methuen branch team!

TELLER (FULL TIME)

Responsible for the accurate and efficient processing of members' financial transactions according to policies and procedures. Provides quality service to members; participates in our ongoing service enhancement efforts by recommending products and services that best fit the member's needs. Qualifications include a high school diploma or general education degree (GED); and twelve months of cash handling and/or customer service experience. Ability to work nights and Saturdays is required, bi-lingual in Spanish is a plus.

Teller (Part time) Hours needed: Thurs 1:30-7:30, Fri 1:30-6:30, Sat 8:30-1:30.

TELLER (PART TIME)

Hours needed: Mon 9:30-2:30, Tues 9:30-2:30, Sat 7:30-1:30

MEMBER SERVICE REPRESENTATIVE (PART TIME)

Responsible for accurately processing necessary documents for the purpose of establishing member accounts. Provides quality service to members; maintains a high level of understanding of all products and services offered by JDCU; cross-sells appropriate products and services by using a features and benefit approach to provide information and advice in areas relative to all deposit and loan products. Qualifications include high school diploma or general education degree (GED); and two years of retail/related business experience. Bilingual in Spanish is a plus. Hours needed are Weds 12-4, Thurs 2:30-7:30, Fri 2:30-6, Sat 8:30-1:30.

JDCU offers competitive wages, excellent benefits, opportunities for career growth and a pleasant work environment. We are focused on providing legendary member service through a valued workforce.

Interested qualified candidates can apply on-line at www.jdcu.com or send resume to: Human Resources Manager
PO Box 1238
Lowell, MA 01853

JDCU Is an Equal Opportunity Employer



**PLEASE CALL
(888) 892-8901**

ARE YOU GREEDY???

ENTREPRENEURIAL SALES PROFESSIONALS WANTED

MUST SPEAK ENGLISH

BILINGUAL SPEAKING A PLUS, BUT NOT NECESSARY

MUST BE A SELF STARTER

MINIMUM INVESTMENT REQUIRED

Esta pulsera era un regalo que Amber Apodaca recibió del centro donde ayudaba a adolescentes con problemas de drogas y alcohol. La tenía puesta cuando un chofer menor de edad borracho le quitó la vida

Los amigos no dejan que amigos manejen borrachos



U.S. Department of Transportation

Ad Council

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:
\$7.50



Ya se sabe...

Rumbo se lo cuenta a TODOS!

DEPARTAMENTO DE VENTAS 978.794.5360

To have your event listed on this section of Rumbo, please send us an email to (and only to) calendar@rumbonews.com. The email must contain the name, date, time and location of the event. A contact email and phone number is recommended. A brief description of less than 30 words could also be included. If your message is missing any of this information, it will not be posted. Posting of your event is subject to space availability. Rumbo is not responsible for any misprinted information.

DEPARTMENT OF CONSERVATION AND RECREATION

Lawrence Heritage State Park

SUMMER 2007 PROGRAMS

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations available upon request.

For more information or to register call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us Or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/lwhp.htm>

BOAT TOURS ON THE MERRIMACK RIVER!

Sundays 1:00 pm
July 1st through August 26th, 2007

A "Find Yourself in a State Park" program. Leave from the Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, South Lawrence. Tours go rain or shine. Limited capacity -- reservations recommended. Call 978-794-1655 for information and reservations. Sunscreen recommended, along with hat and windbreaker, if desired. Cameras welcome.

"RIVER TO TEXTILES" TOUR

Tuesdays at 10 am

A walking tour of Lawrence's historic mill and canal district. Meet in the lobby of the Visitor Center at 1 Jackson Street. Tours last one to one and a half hours. Visitors will learn about Lawrence's historic textile mills and waterpower system, which harnessed the Merrimack River. Approximately 1.5 miles; weather permitting.

"River to Textiles" is also available as a bicycle tour.

"CITY OF WORKERS" EXHIBIT TOUR

Mondays at 1:00 pm and
Wednesdays 10 am

A guided tour of the exhibit on the history of Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center, at 1 Jackson Street. Tours last approximately one hour and fifteen minutes, and involve an interactive activity, and the showing of a video about the famous "Bread and Roses" Strike of 1912.

"REVIVIENDO MEANS REBIRTH"

Thursdays at 10:00 am

A guided walking tour of the Gateway District, a focal point of revitalization in Lawrence. Visitors should meet in the lobby of the Visitor Center at Lawrence Heritage State Park. Tours last approximately one hour. Distance one-half to one mile; weather permitting.

GUIDED TOURS AVAILABLE AT OTHER TIMES. CALL TO MAKE RESERVATIONS.

CALENDARIO



Casa Dominicana, Inc.
Lawrence, Mass.

NUNCA ES TARDE PARA APRENDER

Casa Dominicana te ofrece la oportunidad

CLASES COMPLETAMENTE GRATIS
Ingles sin Barrera, Computadora y Ciudadania

Ven y regístrate para los nuevos cursos en horario matutino si trabajas segundo y tercer turno puedes aprovechar esta oportunidad

CLASES DE LUNES A VIERNES DE 10:00 AM – 1:00 PM

Casa Dominicana Inc.
225 Essex St., Suite 2-D,
Lawrence, MA 01840
Teléfono: (978) 327-5262

ACTIVITIES AT CAMP OTTER

YMCA DAY CAMP OTTER OFFERS LOTS OF SUMMER FUN

Bring your family and friends to Camp Otter to enjoy a day of swimming and boating at the Merrimack Valley YMCA's Day Camp Otter on Captain's Pond in Salem, New Hampshire. Never canoed or kayaked before? Don't worry, we'll provide basic instruction so you can enjoy your day on the water. Bring a picnic lunch to enjoy under our pavilion or on the beach.

Cost per family: \$8 for YMCA members and camper families; \$10 non-members.
Sunday, July 22 - 11:00 am to 2:30 pm
Saturday, August 4 - 11:00 am to 2:30 pm
Sunday August 26 - 11:00 am to 2:30 pm

BIRTHDAY PARTIES AT CAMP OTTER

With so many different activities at Camp Otter celebrating a birthday here is always a fun time for all! We will help make any birthday a very special occasion. Choose from many different activities like swimming, canoeing/kayaking, high-ropes/low-ropes challenge course, soccer, archery, baseball, basketball and many more activities.

MORE INFO: John Goudreau at 603-893-4911

SWIMMING LESSONS THIS SUMMER

Learn how to swim or improve on your swimming abilities with one of our trained lifeguards and instructors. The lessons will take place at Camp Otter, located on Captain's Pond in Salem, New Hampshire. Participants must be between 6-13 years of age. The lessons are 45 minutes long and are held 2 times per week for 4 weeks.

NEW ENGLAND PUERTO RICAN ALLIANCE

PO Box 1165, Lawrence, MA 01840 (978) 682-7105

Una organización que se dedica al desarrollo de nuestra comunidad ofreciendo gratuitamente clases de Ingles, GED, computadoras y alfabetización

NEPRA Project

Estamos aceptando aplicaciones para las clases de ingles, computadoras, GED y alfabetización. Las clases comienzan el 1ro de octubre, 2007. Para registrarte, favor de llamar a NEPRA al (978) 682-7105.

Para más información, favor de llamar a NEPRA al (978) 682-7105

NOTRE DAME HIGH SCHOOL

Accepting Applications for the
2007-2008 Academic Year
Grades 9,10,11

Catholic Education



*College Preparatory
High academic standards*



*Valuable
work experience!*



APPLY NOW FOR SEPTEMBER 2007!
RECEIVE \$1,000 IN FINANCIAL AID
TO THOSE WHO QUALIFY



Affordable Tuition!



Admissions Office
207 Hampshire St.
Lawrence, MA 01841
978-689-8222 Ext. 17

Men and Women Sports!



www.periodicorumbo.com

Cost: \$85 Current Campers; \$110 For Non-Members

Session 2: July 30 to August 20,
2007 (Mondays & Wednesdays 4:45-5:30pm)
MORE INFO: John Goudreau at
603-893-4911.

ADVENTURE GUIDES

YMCA Adventure Guides is the newest Family program at the Merrimack Valley YMCA. Adventure Guides is a parent-child program designed to strengthen the bond between the parent and child through activities and campouts. The program is open to children between the ages of 5 and 10 and any parent or other significant adult. Circles are groups of parents and children and they meet

twice a month to plan and participate in fun activities. Program Registration begins July 31. Adventure Guides runs from September to June. The cost of the program is \$80 for a parent-child pair (fees for campouts and trips not included).

INFO SESSIONS AND TOURS OFFERED AT NECC THIS SUMMER

Northern Essex Community College offers weekly information sessions for prospective students and/or their families every Tuesday at 6 p.m. in the Behrakis One-Stop Student Services Center on the Haverhill Campus, 100 Elliott St., and every Wednesday at 5:30 p.m. on the Lawrence Campus, 45 Franklin St. At the information sessions, enrollment service advisors will answer questions regarding programs Northern Essex offers, the application process, financial aid, academic and career planning, and admissions criteria. If these times and days are not convenient, prospective students are invited to stop by the Haverhill Behrakis One-Stop Student Services Center, 100 Elliott St., or the Lawrence Career Planning and Advising Center, 45 Franklin St., Monday through Thursday, 8 a.m. to 7 p.m., and Fridays from 8 a.m. to 5 p.m.

Interested individuals may attend a guided tour of the Haverhill Campus every Wednesday at 3 p.m. leaving from the Behrakis One-Stop Student Services Center.

MORE INFO: 978-556-3700 or www.necc.mass.edu, and click-on getting started.

CALENDAR
CALENDAR@RUMBONEWS.COM

Greater Lawrence Family Health Center

Is Expanding Its Hours!

If you need urgent care on a weekend, the Health Center's Haverhill Street site is now open:

Saturdays: 9:00am to 9:00pm
Sundays: 1:00pm to 9:00pm

The pharmacy at the Haverhill Street site has also expanded its hours of operation:

Monday – Thursday: 9:00am to 7:00pm
Friday: 9:00am to 5:30pm
Saturday: 9:00am to 1:00pm

